

Il-Ġurnal Uffiċjali

C 300

ta' l-Unjoni Ewropea

Volum 50

Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

12 ta' Diċembru 2007

Avviż Nru

Werrej

Pagna

I *Riżoluzzjonijiet, Rakkomandazzjonijiet u Opinjonijiet*

RIŻOLUZZJONIJIET

Kunsill

2007/C 300/01

Riżoluzzjoni tal-Kunsill tat-15 ta' Novembru 2007 dwar l-edukazzjoni u t-taħriġ bħala mutur prinċipali ta' l-Istrateġija ta' Lisbona

1

II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

Kummissjoni

2007/C 300/02

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4817 — Aviva Italia Holding SpA/ Banco Popolare Soc. Coop./Novara Assicura SpA) ⁽¹⁾

3

2007/C 300/03

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4946 — Goldman Sachs/Sintonia SpA/Sintonia) ⁽¹⁾

3

2007/C 300/04

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4947 — Vodafone/Tele2 Italy/Tele2 Spain) ⁽¹⁾

4

2007/C 300/05

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4581 — Imperial Tobacco/Altadis) ⁽¹⁾

4

2007/C 300/06

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4122 — Burda/Hachette/JV) ⁽¹⁾

5

MT

IV Informazzjoni

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

Kunsill

2007/C 300/07	Konkluzjonijiet tal-Kunsill u tar-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' ta' l-Istati Membri, imlaqqgħin fil-Kunsill fil-15 ta' Novembru 2007, dwar it-titjib tal-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema	6
---------------	--	---

Kummissjoni

2007/C 300/08	Rata tal-kambju ta' l-euro	10
---------------	----------------------------------	----

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

2007/C 300/09	Tagħrif fil-qosor imwassal mill-Istati Membri fir-rigward ta' għajnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar għajnuna mill-Istat lill-impriżi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001	11
2007/C 300/10	Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-qafas ta' l-implimentazzjoni tad-Direttiva 94/9/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' Marzu 1994 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li jikkonċernaw it-tagħmir u sistemi ta' protezzjoni mahsuba għall-użu fatmosferi potenzjalment esplusivi ⁽¹⁾	14
2007/C 300/11	Tagħrif fil-qosor imwassal mill-Istati Membri fir-rigward ta' għajnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar għajnuna mill-Istat lill-impriżi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001	16

V Avviżi

PROCEDURI AMMINISTRATIVI

Uffiċċju Ewropew għall-Għażla tal-Persunal (EPSO)

2007/C 300/12	Avviżi ta' konkorsi ġenerali UASI/AD/01-02/07 U UASI/AST/01-02/07	21
---------------	---	----



⁽¹⁾ Test b'rilevanza għaż-ŻEE

(Ikompli fuq il-qoxra ta' wara minn għewwa)

PROCEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

Kummissjoni

2007/C 300/13	Ghajnuna mill-Istat — Il-Polonja — Ghajnuna mill-Istat C 34/07 (ex N 93/06) — Introduzzjoni ta' skema ta' taxxa skond it-tunnellagg għat-trasport marittimu — Stedina għal sottomissjoni ta' osservazzjonijiet skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE ⁽¹⁾	22
2007/C 300/14	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Kaž COMP/M.4974 — Gores Group/Sagem Communications) — Kaž li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata ⁽¹⁾	37

ATTI OHRAJN

Kummissjoni

2007/C 300/15	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjoni ta' l-orijini tal-prodotti agrikoli u ta' l-oġġetti ta' l-ikel	38
---------------	---	----



⁽¹⁾ Test b'rilevanza għaž-ŻEE

I

(Riżoluzzjonijiet, Rakkomandazzjonijiet u Opinjonijiet)

RIŻOLUZZJONIJIET

KUNSILL

RIŻOLUZZJONI TAL-KUNSILL

tat-15 ta' Novembru 2007

dwar l-edukazzjoni u t-taħriġ bħala mutur prinċipali ta' l-Istrateġija ta' Lisbona

(2007/C 300/01)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

jiżviluppaw u jimplimentaw strateġiji komprensivi u koerenti ta' taħlim tul il-hajja;

WARA LI KKUNSIDRA

1. L-ghan strateġiku stabbilit għall-Unjoni Ewropea mill-Kunsill Ewropew ta' Lisbona ta' Marzu 2000 ⁽¹⁾, "li din issir l-ekonomija bbażata fuq l-għarfien l-aktar kompetittiva u dinamika fid-dinja, b'kapacità ta' tkabbir ekonomiku sostenibbli, b'aktar impjiegi u b'impjiegi aħjar u b'koeżjoni soċjali akbar", kif ukoll il-mandat speċifiku tal-Kunsill Ewropew għall-Ministri ta' l-Edukazzjoni "biex jagħmlu riflessjoni ġenerali dwar l-oġettivi konkreti tas-sistemi ta' l-edukazzjoni, b'koncentrazzjoni fuq problemi u prijoritajiet komuni, filwaqt li tiġi rispettata d-diversità nazzjonali";
2. l-oġettivi komuni stabbiliti taħt il-programm ta' hidma dettaljat adottati mill-Kunsill Ewropew ta' Barċellona ⁽²⁾, dwar is-segwitu ta' l-oġettivi tas-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ fl-Ewropa (il-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Taħriġ 2010"), kif ukoll l-iżvilupp ta' metodu miftuh ta' koordinazzjoni li fetah perspettivi għal kooperazzjoni ulterjuri fl-Unjoni fil-qasam ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ;
3. ir-riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-27 ta' Ġunju 2002 dwar it-tagħlim tul il-hajja ⁽³⁾, li stiednet lill-Istati Membri biex jip-promwovu t-tagħlim tul il-hajja għal kulhadd billi

4. ir-reviżjoni ta' nofs it-terminu ta' l-Istrateġija ta' Lisbona mmexxija mill-Kunsill Ewropew tar-Rebbiegħa 2005 u b'mod partikolari, il-Linji Gwida Integrati li ġew adottati sussegwentement għall-perijodu 2005-2008 li appellaw għal espansjoni ta' l-investiment fil-kapital uman u l-adattament tas-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ frispons għal htigiet ta' kompetenza godda ⁽⁴⁾;
5. il-konklużjonijiet tal-Kunsill u tar-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, imlaqqgħin fi hdan il-Kunsill, ta' l-14 ta' Novembru 2006 dwar l-effiċjenza u l-ekwità fl-edukazzjoni u t-taħriġ, li saħqu li l-iżvilupp ta' sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ effiċjenti u ekwitabbli u ta' kwalità għolja jikkontribwixxi b'mod sinifikanti għat-tnaqqis tar-riskji tal-qgħad, l-eskluzjoni soċjali u l-hela ta' potenzjal uman fekonomija moderna bbażata fuq l-għarfien ⁽⁵⁾;
6. il-konklużjonijiet tal-Kunsill Ewropew tar-Rebbiegħa 2007 ⁽⁶⁾, li enfasiszaw li l-edukazzjoni u t-taħriġ huma pre-rekwiżiti għal trijangolu ta' għarfien li jiffunzjona sew (edukazzjoni-riċerka-innovazzjoni) u li għandhom rwol ċentrali f'li jagħtu spinta lill-impjiegi u lit-tkabbir,

FILWAQT LI JINNOTA l-komunikazzjoni ⁽⁷⁾ riċenti tal-Kummissjoni li tivvaluta l-ewwel tliet snin ta' l-Istrateġija ta' Lisbona riveduta mmirata lejn tkabbir, kompetittività u innovazzjoni msahhin u t-tfassil ta' xi sfidi prinċipali għall-futur,

⁽¹⁾ Dok. SN 100/1/00 REV 1.⁽²⁾ ĠU C 142, 14.6.2002, p. 1.⁽³⁾ ĠU C 163, 9.7.2002, p. 1.⁽⁴⁾ Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 2005/601/KE dwar il-linji gwida ġenerali għall-linji politiċi ekonomiċi ta' l-Istati Membri u tal-Komunità (2005 sa l-2008) u d-Deċiżjoni tal-Kunsill 2005/600/KE dwar Linji Gwida għall-politika ta' l-impjiegi ta' l-Istati Membri.⁽⁵⁾ ĠU C 298, 8.12.2006, p. 3.⁽⁶⁾ Dok. 7224/07, paragrafu 15.⁽⁷⁾ COM(2007) 581 finali — Komunikazzjoni tal-Kummissjoni intitolata: L-Interess Ewropew — li tirnexxi fi żmien il-globalizzazzjoni.

BIL-HSIEB li jiżgura li l-edukazzjoni u t-taħriġ f'perspettiva ta' tagħlim tul il-hajja jiġu rikonnoxxuti bis-siġh għar-rwol indispensabbli li għandhom fl-Istrateġija ta' Lisbona u li jikkontribwixxi għall-proposti li ġejjin dwar iċ-ċiklu li jmiss ta' l-Istrateġija ta' Lisbona, kif ukoll jgħaqqad rabtiet reċiproċi aktar b'saħħithom bejn iċ-ċiklu l-ġdid u l-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Taħriġ 2010" relatat,

BIL-HSIEB ULTERJURI li jiġi enfasizzat il-kontribut miżjud ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ mhux biss għall-miri ta' Lisbona għat-tkabbir u l-impjiegi, iżda wkoll biex jintlaqqu sfidi oħrajn li s-soċjetajiet Ewropej qed jiffaċċjaw, bħaż-żieda fil-globalizzazzjoni, xejriet demografiki li qed jevolvu u l-migrazzjoni, progress teknoloġiku, il-bidla fil-klima u l-iżvilupp sostenibbli,

JISHAQ li:

1. L-edukazzjoni u t-taħriġ jiffurmaw quċċata waħda tat-triangolu ta' l-għarfien u huma kruċjali biex jipprovdu lir-riċerka u lill-innovazzjoni bil-bażi ta' hiliet wiesgħa u l-kreattività li dawn jehtieġu. Huma jirrappreżentaw il-pedament li fuqu jiddependu t-tkabbir futur ta' l-Ewropa u l-benesseri taċ-ċittadini ta' l-Ewropa.
2. L-implimentazzjoni ta' strateġiji komprensivi u koerenti għal tagħlim tul il-hajja għandha tilhaq l-għanijiet ta' l-effiċjenza u l-ekwità, filwaqt li tippromwovi l-eċċellenza, l-innovazzjoni u l-kreattività. Is-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ għandhom mhux biss jipprovdu l-bażijiet għal kompetittività ekonomika u impjegabbiltà individwali akbar, iżda wkoll jiżguraw koeżjoni soċjali, żvilupp sostenibbli, sodisfazzjon personali aktar qawwi u involviment aktar attiv taċ-ċittadini fis-soċjetà.
3. Il-forniment imtejjeb għall-edukazzjoni bikrija tat-tfal, l-inkoraġġiment għall-ksib ta' kompetenzi prinċipali godda, l-attrattiva akbar ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ vokazzjonali, l-iżvilupp ta' gwida tul il-hajja, iż-żieda ta' aċċess għal u ta' eċċellenza fl-edukazzjoni postskolari u oghla, l-espansjoni tat-tagħlim għall-adulti, kif ukoll it-titjib tal-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-għalliema, jipprovdu l-mezzi effettivi biex jiġi żgurat li ċ-ċittadini kollha huma kkwalifikati aħjar u għalhekk ikunu f'pożizzjoni aħjar li jipparteċipaw b'mod attiv fl-iżvilupp soċjali u ekonomiku.
4. Iffaċċjati bid-diversità dejjem tiżdied ta' l-isfondi ta' l-istudenti, l-edukazzjoni u t-taħriġ jipprovdu mezz essenzjali ta' integrazzjoni fl-ekonomiji u s-soċjetajiet Ewropej u tal-promozzjoni ta' djalogu interkulturali.
5. Il-kondizzjonijiet qafas għat-tagħlim tul il-hajja jistgħu jiġu msahha bl-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp ta' organizzazzjonijiet u shubiji ta' tagħlim li jinvolvi lill-partijiet interessati u lil min jimpjega, u bl-iżvilupp ta' l-infrastrutturi għat-tagħlim elettro-

niku, għall-identifikazzjoni tal-htigijiet tal-hiliet, għall-validazzjoni tar-riżultati tat-tagħlim u għall-gwida tul il-hajja, kif ukoll bl-esplorazzjoni ta' arrangamenti ta' finanzjament godda possibbli,

GHALDAQSTANT JISTIEDEN LILL-ISTATI MEMBRI U LILL-KUMMISSJONI, fil-kompetenzi rispettivi tagħhom, biex:

1. jishqu dwar is-sinifikat ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ fl-Istrateġija ta' Lisbona ġenerali, partikolarment biex fil-parti tal-'Kompetittività' tal-Linji Gwida Integrati għat-tkabbir u l-impjiegi jiġi enfasizzat il-post kruċjali tagħhom fit-triangolu ta' l-għarfien, flimkien mar-riċerka u l-innovazzjoni, u fil-parti ta' l-'Impjiegi' tal-Linji Gwida jenfasizzaw li t-tagħlim tul il-hajja huwa fundamentali biex jippermetti liċ-ċittadini Ewropej jirnexxu u jipparteċipaw bis-siġh fl-ekonomija ta' l-għarfien, kif ukoll jiġi żgurat li l-gruppi kollha, inklużi dawk li qeghdin friskju ta' esklużjoni, jistgħu jiżviluppaw l-għarfien, il-hiliet u l-kompetenza meħtieġa biex jagħmlu dan;
2. jissottolinjaw il-kontribut ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ mhux biss fil-promozzjoni ta' l-impjiegi, il-kompetittività u l-innovazzjoni, iżda wkoll li jrawmu l-koeżjoni soċjali, ċ-ċittadinanza attiva u s-sodisfazzjon personali, u biex jintlaqqu l-isfidi l-oħra li qed jiffaċċjaw is-soċjetajiet Ewropej attwalment;
3. jiżguraw li l-linji politiċi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ ikunu jaqblu ma' linji politiċi f'oqsma oħra, bħar-riċerka, l-intrapriża u l-innovazzjoni, is-soċjetà ta' l-informazzjoni, l-impjiegi, l-affarijiet soċjali, iż-żgħażaġh, il-kultura, is-saħha, l-migrazzjoni u r-relazzjonijiet esterni, isahhu l-kooperazzjoni bejn il-Kunsill Edukazzjoni u formazzjonijiet oħrajn tal-Kunsill u jikkunsidraw modi li jiehdu kont aktar tal-fehmiet tal-partijiet kollha interessati;
4. isahhu r-rwol strateġiku tal-Kunsill Edukazzjoni fil-metodu miftuh ta' koordinazzjoni fl-edukazzjoni u t-taħriġ, partikolarment billi jdahhlu r-riżultati fil-proċessi tat-tfassil ta' politika kemm fil-livell Ewropeu u kif ukoll f'dak nazzjonali, u billi jizviluppaw bażi solida ta' l-għarfien għall-politika ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ;
5. jiżguraw rabtiet ċari bejn il-programm ta' hidma 'Edukazzjoni u Taħriġ' u l-Linji Gwida integrati ta' Lisbona għat-tkabbir u l-impjiegi, filwaqt li tittejjeb l-organizzazzjoni tal-hidma konġunta bejn l-Istati Membri u l-Kummissjoni f'dan il-qasam u — fir-rigward tal-programm ta' hidma lil hinn mill-2010 — jitkompla l-proċess ta' riflessjoni fuq il-prioritajiet prinċipali tal-programm u dwar kif jista' jiġi żviluppat approċċ aktar integrat għall-edukazzjoni u t-taħriġ f'perspettiva ta' tagħlim tul il-hajja.

II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

KUMMISSJONI

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**(Każ COMP/M.4817 — Aviva Italia Holding SpA/Banco Popolare Soc. Coop./Novara Assicura SpA)****(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)**

(2007/C 300/02)

Fis-6 ta' Diċembru 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jgħinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali,
- f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4817. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**(Każ COMP/M.4946 — Goldman Sachs/Sintonia SpA/Sintonia)****(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)**

(2007/C 300/03)

Fil-5 ta' Diċembru 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jgħinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali,
- f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4946. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata
(Każ COMP/M.4947 — Vodafone/Tele2 Italy/Tele2 Spain)

(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)

(2007/C 300/04)

Fis-27 ta' Novembru 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali,
- f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4947. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata
(Każ COMP/M.4581 — Imperial Tobacco/Altadis)

(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)

(2007/C 300/05)

Fit-18 ta' Ottubru 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali,
- f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4581. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**(Każ COMP/M.4122 — Burda/Hachette/JV)****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2007/C 300/06)

Fis-26 ta' April 2006, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun meħlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali,
 - f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32006M4122. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

KUNSILL

Konklużjonijiet tal-Kunsill u tar-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' ta' l-Istati Membri, imlaqqgħin fil-Kunsill fil-15 ta' Novembru 2007, dwar it-titjib tal-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema ⁽¹⁾

(2007/C 300/07)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA U R-RAPPREŻENTANTI TAL-GVERNJIET TA' L-ISTATI MEMBRI, IMLAQQGħIN FIL-KUNSILL,

ta' tahrig inizzjali u ladarba jkunu qed jahdmu, li jiġu miġ-buda rekluti lejn it-tagħlim u t-tahrig li jkollhom esperjenza professjonali f'oqsma ohra ⁽⁴⁾;

WARA LI KKUNSIDRAW li:

1. il-konklużjonijiet tal-Kunsill Ewropew ta' Lisbona tat-23-24 ta' Marzu 2000, li enfasizzaw li l-investiment fin-nies huwa kruċjali għall-post ta' l-Ewropa fl-ekonomija ta' l-gharfien, u li appellaw lill-Istati Membri biex *"jiehdu passi biex inehhu l-ostakoli għall-mobilità ta' l-ghalliema u biex jiġbdu għalliema ta' kwalità għolja"* ⁽²⁾;
2. ir-rapport ta' Frar 2001 tal-Kunsill ta' l-"Edukazzjoni" lill-Kunsill Ewropew dwar l-"objettivi futuri konkreti ta' sistemi ta' edukazzjoni u tahrig", li enfasizzaw ir-rwol dejjem jinbidel ta' l-ghalliema li, filwaqt li jkomplu jagħtu l-gharfien, *"jiffunzjonaw ukoll bħala tuturi, li jiggwidaw lill-istudenti fit-triq individwali tagħhom lejn l-gharfien"* ⁽³⁾;
3. l-objettiv 1.1. tal-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Tahrig 2010" — *It-titjib ta' l-edukazzjoni u t-tahrig għall-ghalliema u dawk li jharrġu*, li jenfasizza l-importanza li jinġibdu u jinżammu persuni kwalifikati sew u motivati lejn il-professjoni tat-tagħlim, li jiġu identifikati l-hiliet li l-ghalliema jehtieġu biex jissodisfaw il-htigijiet tas-soċjetà, li jiġu pprovduti l-kondizzjonijiet biex l-ghalliema jkunu appoġġati permezz

4. ir-risoluzzjoni tal-Kunsill tas-27 ta' Ġunju 2002 dwar it-tagħlim tul il-hajja, li stiednet lill-Istati Membri jtejb u l-edukazzjoni u t-tahrig ta' l-ghalliema involuti fit-tahrig tul il-hajja sabiex jakkwistaw il-hiliet neċessarji għas-soċjetà ta' l-gharfien ⁽⁵⁾;
5. ir-rapport interim kongunt tal-Kunsill u l-Kummissjoni tas-26 ta' Frar 2004 dwar il-progress lejn l-objettivi ta' Lisbona fl-oqsma ta' l-edukazzjoni u t-tahrig ⁽⁶⁾, li ta prijorità lill-iżvilupp ta' prinċipji Ewropej komuni għall-kompetenzi u l-kwalifiki mehtieġa mill-ghalliema biex jissodisfaw ir-rwol li qed jinbidel tagħhom fis-soċjetà ta' l-gharfien ⁽⁷⁾;

6. Ir-rapport interim kongunt tal-Kunsill u l-Kummissjoni tat-23 ta' Frar 2006 dwar l-implimentazzjoni tal-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Tahrig 2010", li enfasizza li *"l-investiment fit-tahrig ta' l-ghalliema u dawk li jharrġu u t-tishih tat-tmexxija għall-istituzzjonijiet ta' l-edukazzjoni u t-tahrig huma kruċjali għat-titjib ta' l-effiċjenza tas-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-tahrig"* ⁽⁸⁾;

⁽¹⁾ Dawn il-konklużjonijiet huma relatati ma' għalliema fl-edukazzjoni ġenerali u fl-edukazzjoni vokazzjonali tal-bidu; għal dawn l-ghanijiet għalliem huwa persuna li huwa rikonoxxut li għandu l-istatus ta' għalliem (jew ekwivalenti) skond il-leġislazzjoni u l-prattika ta' Stat Membru. Ma tinkludix persuni impjegati impjegati barra s-sistemi formali ta' l-edukazzjoni u t-tahrig minhabba n-natura u l-kuntest differenti tal-kompiti li jwettqu.

⁽²⁾ Dok. SN 100/1/00 REV 1.

⁽³⁾ Dok. 5980/01.

⁽⁴⁾ ĠU C 142, 14.6.2002, p. 1.

⁽⁵⁾ ĠU C 163, 9.7.2002, p. 1.

⁽⁶⁾ Dok. 6905/04.

⁽⁷⁾ Annessi I u II għad-dok. 12414/07 ADD 1.

⁽⁸⁾ ĠU C 79, 1.4.2006, p. 1.

7. il-konklużjonijiet tal-Kunsill u r-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, imlaqqgħin fil-Kunsill, ta' l-14 ta' Novembru 2006 dwar effiċjenza u ekwità fl-edukazzjoni u t-taħriġ, li qalu li "il-motivazzjoni, il-hiliet u l-kompetenzi ta' l-ghalliema, it-trejners, persunal ieħor tat-tagħlim u s-servizzi ta' pariri u assistenza soċjali, kif ukoll il-kwalità tat-tmexxija ta' l-iskola, huma fatturi ewlenin għall-kisba ta' riżultati tat-tagħlim ta' kwalità għolja" u li "l-isforzi tal-persunal tat-tagħlim għandhom jiġu appoġġati minn żvilupp professjonali kontinwu";
8. il-konklużjonijiet tal-Kunsill u r-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, imlaqqgħin fil-Kunsill, ta' l-14 ta' Novembru 2006 dwar il-prijoritajiet futuri għal kooperazzjoni Ewropea mtejbja fir-rigward ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ vokazzjonali, li enfassizzaw il-hteġa għal għalliema kwalifikati hafna li jkomplu bi żvilupp professjonali kontinwu⁽⁹⁾;
9. id-Deciżjoni Nru 1720/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Novembru 2006 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni fil-qasam ta' tagħlim tul il-hajja, li jinkludi, taht il-Programm Comenius, l-oġettivi speċifiċi għat-titjib tal-kwalità u d-dimensjoni Ewropea ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema⁽¹⁰⁾;
10. ir-rakkomandazzjoni 2006/961/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar il-kompetenzi ewlenin għat-tagħlim tul il-hajja⁽¹¹⁾, li tindika l-gharfien, il-hiliet u l-attitudnijiet minimi li l-istudenti kollha għandhom ikunu akkwistaw sa tmiem l-edukazzjoni u t-taħriġ inizjali sabiex jiehdu sehem fis-soċjetà ta' l-gharfien u li, minhabba n-natura trasversali tagħhom, jimplikaw livell oghla ta' kollaborazzjoni u ta' hidma f'tim bejn l-ghalliema, kif ukoll approċċ lejn it-tagħlim li jmur lil hinn mill-konfini tradizzjonali tas-suġġetti.

JILQGHU l-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni lill-Kunsill u lill-Parlament Ewropew tat-23 ta' Awissu 2007 dwar "it-titjib tal-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema"⁽¹²⁾, li tidattifika l-kwalità tat-tagħlim u l-edukazzjoni ta' l-ghalliema bħala fatturi prinċipali biex joghlew il-livelli tal-kisba edukattiva u biex jinkisbu l-ghanijiet ta' Lisbona, u għaldaqstant tressaq proposti mmirati biex dawn jinżammu u jittejbu.

JAFFERMAW MILL-ĠDID li, filwaqt li r-responsabbiltà għall-organizzazzjoni u l-konnut tas-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ u l-kisba ta' l-oġettiv 1.1 tal-programm ta' hidma 'Edukazzjoni u Taħriġ 2010' taqa' fidejn l-Istati Membri individwali, u filwaqt li l-iskejjel f'hafna Stati Membri igawdu grad konsiderevoli ta' awtonomija, il-kooperazzjoni Ewropea għandha rwol utli biex tgħin lill-Istati Membri jikkonfrontaw sfi di komuni, b'mod partikolari permezz tal-metodu miftuħ ta' koordinazzjoni, li jin-

volvi l-iżvilupp ta' prinċipji u ghanijiet komuni, kif ukoll inizjattivi kongunti bħal attivitajiet ta' tagħlim bejn il-pari, l-iskambju ta' esperjenza u l-ahjar Prattika u l-monitoraġġ reċiproku.

JIKKUNSIDRAW li

1. Tagħlim ta' kwalità għolja huwa prerekwizit għal edukazzjoni u taħriġ ta' kwalità għolja, li mbagħad huma fihom infushom determinanti b'saħħithom tal-kompetittività u l-kapaċità ta' l-Ewropa għall-perijodu fit-tul biex jinholqu aktar impjegi u tkabbir f'konformità ma' l-ghanijiet ta' Lisbona u flimkien ma' oqsma ta' politika rilevanti oħra bħall-politika ekonomika, il-politika soċjali u r-riċerka.
2. Daqstant importanti, it-tagħlim jipprovi servizz ta' rilevanza soċjali konsiderevoli: l-ghalliema għandhom rwol vitali biex jghinu lin-nies jidentifikaw u jiżviluppaw it-talenti tagħhom u jilhq u l-potenzjal shih tagħhom għal tkabbir u benesseri personali, kif ukoll biex jghinuhom jiksbu l-firxa kumplessa ta' għarfien, hiliet u kompetenzi prinċipali li jkunu jeħtieġu bħala cittadini matul il-hajja personali, soċjali u professjonali tagħhom.
3. L-abbiltà ta' l-ghalliema li jaffrontaw b'suċċess l-isfidi ta' diversità soċjali u kulturali dejjem akbar fil-klassi hija kruċjali għall-iżvilupp ta' sistemi ta' l-edukazzjoni aktar ekwitabbli u għall-progress lejn l-ghoti ta' opportunitajiet indaqs għal kulhadd.
4. L-edukazzjoni u t-taħriġ ta' l-ghalliema huwa element kruċjali fl-immodernizzar tas-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ Ewropej, u żidiet futuri fil-livell ġenerali tal-kisba edukattiva u l-pass tal-progress lejn l-oġettivi komuni tal-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Taħriġ 2010" ser jiġu ffaċilitati bl-eżistenza ta' sistemi effettivi ta' edukazzjoni ta' l-ghalliema.
5. B'riżultat tal-konsiderazzjonijiet ta' hawn fuq, l-Istati Membri għandhom jagħtu prijorità għolja biex isostnu u jtejb u l-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema f'perspettiva li thares lejn il-karriera kollha.

JINNATAW li

1. Il-bidliet soċjali, kulturali, ekonomiċi u teknoloġiċi numerużi fis-soċjetà jgholqu pressjonijiet godda fuq il-professjoni tat-tagħlim u jzidu l-hteġa għall-iżvilupp ta' approċċi lejn it-tagħlim li jkunu aktar iffukati fuq il-kompetenza, flimkien ma' enfasi akbar fuq l-eżiti ta' dak li wiehed jitgħalliem.

Bil-ksib tal-kompetenzi ewlenin għall-hajja, l-istudenti huma dejjem aktar mistennija li jiżviluppaw awtonomija akbar biex jitgħallmu u li jiehdu responsabbiltà għat-tagħlim tagħhom stess.

⁽⁹⁾ ĠU C 298, 8.12.2006, p. 8.

⁽¹⁰⁾ ĠU L 327, 24.11.2006, p. 45.

⁽¹¹⁾ ĠU L 394, 30.12.2006, p. 5.

⁽¹²⁾ Dok. 12414/07 + ADD 1 + ADD 2.

Barra minn hekk, l-istudenti fi kwalunkwe klassi jistghu jkunu ġejjin minn firxa dejjem usa' ta' ambjenti u jista' jkollhom firxa wiesgħa hafna ta' abbiltajiet.

Biex l-ghalliema jkunu jistghu jadattaw il-metodi tat-tagħlim tagħhom biex jissodisfaw il-htigijiet li qed jevolvu ta' l-istudenti, jehtieġ li huma jaġġornaw regolarment il-hiliet eżistenti u/jew jiżviluppaw hiliet godda.

2. Il-pressjonijiet godda li qed jaffrontaw l-ghalliema mhux biss johlqu l-htieġa li jiġu żviluppati ambjenti u approċċi tat-tagħlim godda, iżda jirrikjedu wkoll livell għoli ta' professjonalizmu.

Hekk kif l-iskejjel isiru ambjenti tat-tagħlim aktar awtonomi u miftuħa, l-ghalliema jiehdu responsabbiltà dejjem akbar għall-kontenut, l-organizzazzjoni u l-monitoraġġ tal-proċess tat-tagħlim, kif ukoll għall-iżvilupp professjonali personali tagħhom stess tul il-karriera.

3. Dan min-naha l-oħra jippreżenta lill-istituzzjonijiet ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema, lill-edukaturi ta' l-ghalliema u lill-iskejjel bi sfidi friski fl-iżvilupp jew l-implimentazzjoni ta' programmi kemm għal studenti għalliema kif ukoll għal għalliema prattikanti. Sabiex is-sistemi ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema jiġu mgħejjuna jilqgħu dawk l-isfidi, hija mehtieġa koordinazzjoni aħjar bejn id-diversi linji ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema — mill-edukazzjoni inizjali, permezz ta' appoġġ bikri addizzjonali għall-karriera ("induzzjoni" ⁽¹³⁾) sat-tahriġ li jirċievu meta jkunu diġà qed jahdmu għall-iżvilupp professjonali.

Barra minn hekk, huma mehtieġa aktar inċentivi għall-ghalliema biex ikomplu jaġġornaw il-hiliet tagħhom matul il-hajja professjonali tagħhom, filwaqt li huma mehtieġa wkoll sforzi biex jiġi żgurat li l-edukazzjoni waqt li jkunu qed jahdmu jghodd għall-htigijiet tat-tagħlim kemm fil-kwalità kif ukoll fil-kwantità.

4. F'bosta Stati Membri hemm htieġa mhux biss biex persuni godda jiġu attratti — inklużi nies kwalifikati kif xieraq bl-esperjenza minn professjonijiet oħrajn — lejn il-professjoni tat-tagħlim, iżda wkoll biex għalliema bl-esperjenza jiġu persważi jibqgħu fil-professjoni minflok ma jirtiraw kmieni jew jiċċaqilqu lejn professjonijiet oħrajn.

It-titjib tal-kwalità ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema jista' jipprovdi mezz wiehded biex il-professjoni tat-tagħlim issir għażla ta' karriera attraenti.

⁽¹³⁾ "Induzzjoni" tirreferi għall-proċess f'xi Stati Membri li bih għalliema li għadhom kif jikkwalifikaw matul l-ewwel snin ta' impjeg tagħhom jin-għataw appoġġ addizzjonali (per eżempju permezz ta' tutorat, tahriġ, konsulenza) li huma jehtieġu biex jassumu r-rwol għdid tagħhom fi hdan l-iskola u l-professjoni; dan għalhekk jiffirma pont bejn l-edukazzjoni inizjali ta' l-ghalliema u l-prattika professjonali attwali.

JAQBLU, fil-qafas tar-responsabbiltajiet tagħhom, li

1. jagħmlu hilitom biex jiżguraw li l-ghalliema:

- ikollhom kwalifika minn istituzzjoni ta' l-edukazzjoni oghla ⁽¹⁴⁾ li tikseb bilanċ xieraq bejn studji bbażati fuq ir-riċerka u prattika tat-tagħlim;

- ikollhom għarfien speċjalizzat tas-suġġetti tagħhom, kif ukoll il-hiliet pedagoġiċi mehtieġa;

- ikollhom aċċess għal programmi effettivi dwar l-appoġġ bikri għall-karriera fil-bidu tal-karriera tagħhom;

- ikollhom aċċess għal appoġġ ta' tutorat adegwat matul il-karriera tagħhom;

- jiġu mheġġa u appoġġati matul il-karriera tagħhom biex jirrevedu l-htigijiet ta' tagħlim tagħhom u biex jakkwistaw għarfien, hiliet u kompetenza godda permezz ta' tagħlim formali, informali u non-formali, inklużi skambji u spostamenti barra l-pajjiż;

2. jippruvaw jiżguraw li l-ghalliema b'funzjonijiet ta' mexxejja, minbarra li jkollhom hiliet u esperjenza ta' tagħlim, għandhom aċċess għal tahriġ ta' kwalità għolja fl-amministrazzjoni u fit-tmexxija ta' l-iskola;

3. jimmiraw li jiżguraw li l-provvediment għall-edukazzjoni inizjali, l-appoġġ kmieni fil-karriera u l-iżvilupp professjonali addizzjonali ta' l-ghalliema jkun koordinat, koerenti, jingħata r-riżorsi adegwati u tiġi żgurata l-kwalità;

4. jikkunsidraw l-adozzjoni ta' miżuri mmirati li jgħollu l-livell tal-kwalifiki u l-livell ta' l-esperjenza prattika mehtieġa għall-impjeg bħala għalliem;

5. jinkoraġġixxu rabtiet u shubijiet aktar mill-qrib bejn l-iskejjel — li għandhom jiżviluppaw bħala "komunitajiet ta' tagħlim" — u l-istituzzjonijiet ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema, filwaqt li jiżguraw li dawk l-istituzzjonijiet jipprovdu programmi koerenti, ta' kwalità għolja u rilevanti ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema li jwieġbu b'mod effettiv għall-htigijiet li jkunu qed jevolvu ta' l-iskejjel, l-ghalliema u s-socjetà in ġenerali;

⁽¹⁴⁾ Jew, fil-każ ta' dawk li jahdmu fil-qasam ta' l-edukazzjoni vokazzjonali inizjali, huma ferm kwalifikati fil-qasam professjonali tagħhom u jkollhom kwalifika pedagoġika adegwata.

6. jippromwovu matul l-edukazzjoni inizjali ta' l-ghalliema, l-appoġġ kmieni fil-karriera u permezz ta' żvilupp professjonali kontinwu l-akkwist ta' kompetenzi li jippermettu lill-ghalliema:
- jgħallmu kompetenzi trasversali bħal dawk deskritti fir-Rakkomandazzjoni dwar kompetenzi prinċipali ⁽¹⁵⁾,
 - johlqu ambjent ta' skola sigur u attraenti bbażat fuq irrispett reċiproku u l-kooperazzjoni,
 - jgħallmu b'mod effettiv fi klassijiet eteroġenei ta' studenti minn ambjenti soċjali u kulturali diversi, u b'firxa wiesgha ta' abbiltajiet u htigijiet, inklużi htigijiet ta' l-edukazzjoni speċjali,
 - jahdmu f'kollaborazzjoni mill-qrib ma' kollegi, ġenituri u l-komunità usa',
 - jiehdur sehem fl-iżvilupp ta' l-iskola jew centru ta' taħriġ fejn huma mpejgati,
 - jżviluppaw għarfien ġdid u jkunu innovattivi billi jinvolvu ruhhom fi prattika riflessiva u riċerka,
 - jagħmlu użu ta' l-ICT fid-diversi kompiti tagħhom, kif ukoll fl-iżvilupp professjonali kontinwu tagħhom,
 - isiru persuni li kapaċi jgħallmu b'mod awtonomu fl-iżvilupp professjonali tagħhom stess tul il-karriera kollha;
7. jipprovdu appoġġ xieraq għall-istituzzjonijiet ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema u l-edukaturi għalliema, sabiex dawn ikunu jistgħu jżviluppaw risponsi innovattivi għall-pressjonijiet godda fuq l-edukazzjoni ta' l-ghalliema;
8. jappoġġaw programmi ta' mobbiltà għall-ghalliema, għall-istudenti għalliema u l-edukaturi għalliema li jkunu mahsuba li jkollhom impatt sinifikattiv fuq l-iżvilupp professjonali tagħhom, kif ukoll li jrawmu fehim aħjar tad-differenzi kulturali u kuxjenza tad-dimensjoni Ewropea tat-tagħlim;
9. jiehdur kwalunkwe pass xieraq biex il-professjoni tat-tagħlim issir għażla ta' karriera aktar attraenti.

JISTIEDNU LILL-ISTATI MEMBRI, BL-APPOĠĠ TAL-KUMMISSJONI, biex

1. jahdmu flimkien biex itejbu l-kooperazzjoni Ewropea fil-qafas tal-metodu miftuħ ta' koordinazzjoni — f'konsultazzjoni mal-partijiet interessati rilevanti u bħala objettiv ta' politika trasversali tal-programm ta' hidma "Edukazzjoni u Taħriġ 2010" u s-suċċessur tiegħu — sabiex jippromwovu l-implimentazzjoni tal-prijoritajiet ta' politika dwar l-edukazzjoni ta' l-ghalliema deskritti f'dawn il-konkluzjonijiet;
2. jużaw l-istrumenti disponibbli kollha, bħal dawk li jiffurmaw parti mill-metodu miftuħ ta' koordinazzjoni, il-Programm ta' Tagħlim Tul il-Hajja, is-Seba' Programm Kwadru għar-Riċerka u l-Iżvilupp Teknoloġiku u l-Fond Soċjali Ewropew, biex jippromwovu — bl-użu ta' approċċ integrat — għarfien ibbażat fuq l-evidenza rilevanti għal-linji politiċi ta' l-edukazzjoni ta' l-ghalliema, inizjattivi ulterjuri dwar it-tagħlim reċiproku, proġetti innovattivi għall-edukazzjoni ta' l-ghalliema u l-mobbiltà ta' l-ghalliema, ta' l-edukaturi ta' l-ghalliema u ta' l-ghalliema studenti.

⁽¹⁵⁾ Ara paġna 11.

KUMMISSJONI

Rata tal-kambju ta' l-euro ⁽¹⁾

Il-11 ta' Diċembru 2007

(2007/C 300/08)

1 euro =

Munita			Munita		
		Rata tal-kambju			Rata tal-kambju
USD	Dollaru Amerikan	1,4672	RON	Leu Rumen	3,5196
JPY	Yen Ġappuniż	164,24	SKK	Krona Slovakka	33,098
DKK	Krona Daniża	7,4607	TRY	Lira Turka	1,7175
GBP	Lira Sterlina	0,716	AUD	Dollaru Awstraljan	1,6575
SEK	Krona Żvediża	9,405	CAD	Dollaru Kanadiż	1,482
CHF	Frank Żvizzeru	1,665	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	11,4415
ISK	Krona İzlandiża	89,87	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,8709
NOK	Krona Norveġiża	7,9975	SGD	Dollaru tas-Singapor	2,1161
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 356,13
CYP	Lira Ċiprijotta	0,585274	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	9,8583
CZK	Krona Ċeka	26,04	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,8287
EEK	Krona Estona	15,6466	HRK	Kuna Kroata	7,3195
HUF	Forint Ungeriz	251,62	IDR	Rupiah Indoneżjan	13 608,28
LTL	Litas Litwan	3,4528	MYR	Ringgit Malażjan	4,863
LVL	Lats Latvjan	0,6976	PHP	Peso Filippin	60,683
MTL	Lira Maltija	0,4293	RUB	Rouble Russu	35,894
PLN	Zloty Pollakk	3,5744	THB	Baht Tajlandiż	44,419

⁽¹⁾ Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

Tagħrif fil-qosor imwassal mill-Istati Membri fir-rigward ta' għajjnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar għajjnuna mill-Istat lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001

(2007/C 300/09)

Numru XA: XA 13/07**Stat Membru:** L-Olanda**Reġjun:** Provincie Limburg

Titolu ta' l-iskema ta' l-għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi l-għajjnuna individwali: Universiteit Wageningen (WUR) en indirect steun in natura (adviestraject) ten gunste van 40 ondernemingen in de primaire landbouwsector

Bażi ġuridika: Algemene Wet Bestuursrecht titel 4.2 Subsidies, Algemene Subsidieverordening 2004 (van de Provincie Limburg) en de Nadere subsidieregels voor de bevordering van de economische ontwikkeling (van de Provincie Limburg)

Nefqa annwali ppjanata taht l-iskema jew ammont kumplessiv ta' għajjnuna individwali mogħtija lill-kumpanija: Kontribuzzjoni ta' darba ta' 100 000 EUR (16,89 % ta' l-ispejjeż kollha ta' 592 000 EUR) lill-WUR

Intensità massima ta' l-għajjnuna: 100 %

Data ta' l-implimentazzjoni: 20 għurnata wara l-adozzjoni tad-deċiżjoni mill-Gedeputeerde Staten van Limburg (l-Eżekuttiv Provincjali ta' Limburg) tat-30 ta' Jannar 2007

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' l-għajjnuna individwali mogħtija: Il-proġett se jidur sa l-1 ta' Frar 2008. L-għajjnuna għandha tingħata sa mhux aktar minn 6 xhur wara l-gheluq tal-proġett, jiġifieri l-1 ta' Awwissu 2008

Għan ta' l-għajjnuna: Biex tiġi msahha l-pożizzjoni ta' l-imprizi fis-settur primarju ta' l-agrikoltura li toffri taħriġ prattiku. It-tieni għan huwa li jiġi introdott tagħlim ibbażat fuq il-hiliet. Il-kontribuzzjoni milqugħa mill-WUR tintuża biex jiġi pprovdut taħriġ lill-imprizi permezz ta' assistenza esperta fil-forma ta' kors ta' 10 ijiem u għajjnuna biex jiġi mfassal pjan ta' negozju u jsir xogħol ta' valutazzjoni

Settur(i) ekonomiku/ċi konċernat(i): Is-settur primarju agrikolu, partikolarment l-imprizi tat-trobbija intensiva tal-bhejjem u l-imprizi ortokulturali.

L-Artikolu 15 tar-Regolament ta' l-Eżenzjoni japplika.

L-ispejjeż eliġibbli huma 592 000 EUR

Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna:

Provincie Limburg
Limburglaan 10
6229 GA Maastricht
Nederland

Indirizz ta' l-internet: www.limburg.nl; aghfas fuq "zoek in limburg" u ittajjja "bevordering van de economische ontwikkeling"

Tagħrif ieħor: Mhux applikabbli**Numru XA:** XA 194/07**Stat Membru:** Ir-Repubblika tal-Litwanja**Reġjun:** —

Titolu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi l-għajjnuna individwali: Valstybės parama gyvulininkystės sektoriui (Schemas Nr. XA 64/07)

Bażi ġuridika:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministro 2007 m. balandžio 13 d. įsakymas Nr. 3D-162 „Dėl paramos teikimo už šalutinių gyvūninių produktų, neskirtų vartoti žmonėms, pašalinimą ir sunaikinimą taisyklių patvirtinimo ir žemės ūkio ministro 2006 m. gegužės 26 d. įsakymo Nr. 3D-217 bei žemės ūkio ministro 2006 m. spalio 3 d. įsakymo Nr. 3D-385 pripažinimo netekusiais galios“

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministro 2007 m. balandžio 13 d. įsakymas Nr. 3D-346 „Dėl paramos teikimo už šalutinių gyvūninių produktų, neskirtų vartoti žmonėms, pašalinimą ir sunaikinimą taisyklių patvirtinimo ir žemės ūkio ministro 2006 m. gegužės 26 d. įsakymo Nr. 3D-217 bei žemės ūkio ministro 2006 m. spalio 3 d. įsakymo Nr. 3D-385 pripažinimo netekusiais galios“

Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew l-ammont kumplessiv ta' ghajjnuna moghtija lill-kumpanija: 10 000 000 LTL skond ir-rata tal-kambju uffiċjali ta' l-euro (2 898 550 EUR)

Intensità massima ta' l-ghajjnuna: Sa 100 % ta' l-ispejjeż tat-tnehhija u qerda tal-bhejjem li jmutu meta dan isir bħala obbligu għat-twettiq ta' testijiet TSE fuq bhejjem li jmutu.

Sa 100 % ta' l-ispejjeż tat-tnehhija ta' bhejjem li jmutu.

Sa 75 % ta' l-ispejjeż tal-qerda ta' dawn il-bhejjem li jmutu

Data ta' l-implimentazzjoni: l-1 ta' Awwissu 2007

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' l-ghajjnuna individwali moghtija: Sal-31 ta' Diċembru 2013

L-ghan ta' l-ghajjnuna: Ghajjnuna lill-SMEs

Biex tingħata ghajjnuna lill-imprizi u bdiewa li jahdmu fis-settur tat-trobbija tal-bhejjem, bl-ghan li tiġi żgurata t-tnehhija min-ghajr perikolu tal-bhejjem kollha li jmutu f'qafas ta' programm koerenti ta' kontroll.

Japplika l-Artikolu 16 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006

Spejjeż eliġibbli:

1. Spejjeż għat-tnehhija u qerda tal-bhejjem li jmutu meta dan isir bħala obbligu għat-twettiq ta' testijiet TSE fuq bhejjem li jmutu.
2. Spejjeż għat-tnehhija u qerda tal-bhejjem li jmutu meta dan ma jsirx bħala obbligu għat-twettiq ta' testijiet TSE fuq bhejjem li jmutu

Settur(i) kkonċernati: Produzzjoni primarja ta' prodotti agrikoli

Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
Gedimino pr. 19 (Lelevelio g. 6)
LT-01103 Vilnius

Indirizz ta' l-internet:

http://www.zum.lt/min/Isakymai/dsp_isakymas.cfm?IsakymasID=3409&langparam=LT

http://www.zum.lt/min/Isakymai/dsp_isakymas.cfm?IsakymasID=3409&langparam=LT

Tagħrif iehor: Wara d-dhul fis-seħh, fl-1 ta' Mejju 2007, tar-regoli godda dwar l-ghajjnuna ta' l-Istat għat-tnehhija u qerda ta' prodotti sekondarji li ġejjin mill-annimali u mhux intenzjonati għall-konsum mill-bnedmin, deher fiċ-ċar li kienu mehtieġa ċerti emendi għar-regoli, li l-aktar importanti fosthom kien il-ħlas ta' pagament bil-quddiem għax-xahar kurrenti lill-imprizi li jipproċessaw il-prodotti sekondarji li ġejjin mill-annimali.

Skond l-iskema l-ġdida ta' ghajjnuna, iż-żmien mehtieġ biex tiġi vverifikata d-dejta sottomessa mill-imprizi li jipproċessaw il-prodotti sekondarji li ġejjin mill-annimali żdied b'mod konsiderevoli; minhabba f'hekk, l-ghajjnuna mill-Istat alllokata bħala kumpens għall-ispejjeż tat-tnehhija u qerda ta' prodotti li ġejjin mill-

bhejjem qiegħda tithallas bejn 40 u 50 jum kalendarju wara li jkunu saru dawn l-ispejjeż.

Peress li meta jneħhu u jeqirdu l-prodotti sekondarji li ġejjin mill-annimali bil-mezzi tagħhom stess, l-imprizi jgħarrbu diffikultajiet finanzjarji, ir-regoli jipprevedu li jsir ħlas ta' pagament bil-quddiem għax-xahar kurrenti lill-imprizi li jipproċessaw il-prodotti sekondarji li ġejjin mill-annimali

Numru XA: XA 195/07

Stat Membru: Ir-Repubblika tas-Slovenja

Reġjun: Območje Mestne občine Ptuj

Titolu ta' l-iskema ta' l-ghajjnuna u/jew l-isem tal-benefiċjarju: Dodeljevanje državnih in drugih pomoči, ter ukrepov za programe razvoja podeželja mestne občine Ptuj 2007-2013

Il-baži ġuridika: Pravilnik o dodeljevanju državnih in drugih pomoči, ter ukrepov za programe razvoja podeželja v mestni občini Ptuj

Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew ammont globali ta' l-ghajjnuna individwali moghtija lill-kumpanija:

2007: 26 357 EUR

2008: 26 910 EUR

2009: 27 475 EUR

2010: 28 053 EUR

2011: 28 642 EUR

2012: 29 243 EUR

2013: 29 857 EUR

Intensità massima ta' l-ghajjnuna:

1. Investiment fil-farms għall-produzzjoni primarja:

— sa 50 % ta' l-investment eliġibbli f'żoni anqas vantaġġati;

— sa 40 % ta' l-investment eliġibbli f'żoni ohra.

— sa 60 % ta' l-investment eliġibbli f'żoni anqas vantaġġati, jew 50 % f'żoni ohra, fejn l-investment isir minn bdiewa żgħażaġh fi żmien hames snin mill-istabbilment tagħhom.

L-ghan ta' l-ghajjnuna huwa li jsir investiment għar-restawr tal-karatteristiċi tal-farms, biex jinx tara tagħmir għall-produzzjoni agrikola, għall-investment f'għelejjel permanenti u għat-titjib ta' l-art agrikola u tal-mergħat.

2. Konservazzjoni tal-pajzaġġi u l-bini tradizzjonali:

— sa 60 % ta' l-ispejjeż eliġibbli, jew sa 75 % f'żoni anqas vantaġġati, fir-rigward ta' l-investment għall-konservazzjoni ta' wirt kulturali ta' assi produttivi (bini agrikoli), sakemm l-investment ma jwassal għal ebda żieda fil-kapaċità tal-produzzjoni tal-farm;

- sa 100 % ta' l-ispejjeż eliġibbli fir-rigward ta' investiment għall-finijiet ta' konservazzjoni ta' assi mhux produttivi li jinsabu fil-farms (siti ta' interess arkeologiku jew storiku),
 - għajjnuna addizzjonali li tista' tingħata sa rata ta' 100 % biex tkopri spejjeż żejda minhabba użu ta' materjali tradizzjonali mehtieġa biex jinżammu l-karatteristiċi patrimonjali tal-bini.
3. Għajjnuna favur il-hlasijiet ta' primjums ta' l-assigurazzjoni:
- l-appoġġ mill-municipalità, f'konformità mad-Digriet dwar il-kofinanzjament ta' primjums ta' l-assigurazzjoni għall-produzzjoni agrikola għas-sena attwali, itella' l-bilanċ ta' l-għajjnuna għal 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għall-primjums ta' l-assigurazzjoni għall-ghelejjel u l-frott u għall-assigurazzjoni tal-bhejjem kontra l-mard.
4. Għajjnuna għat-tqassim mill-ġdid ta' l-art:
- sa 100 % ta' l-ispejjeż amministrattivi u legali, inkluż l-ispejjeż ta' spezzjonijiet.
5. Għajjnuna għat-trawwim tal-produzzjoni ta' prodotti agrikoli ta' kwalità:
- l-għajjnuna tingħata b'rata ta' sa' 100 % ta' l-ispejjeż fil-forma ta' servizzi sussidjati u m'għandhiex tinvolvi hlasi-jiet diretti ta' flus lill-produtturi.
6. Forniment ta' appoġġ tekniku fis-settur agrikolu:
- L-għajjnuna tingħata b'rata sa 100 % ta' l-ispejjeż għall-edukazzjoni u taħriġ tal-bdiewa, għas-servizzi ta' konsu-lenza u ta' sostituzzjoni tal-bdiewa biex jiġu koperti l-assenzi minhabba l-btajjel jew il-mard, għall-organizzazzjoni ta' fora, kompetizzjonijiet, eżibizzjonijiet u fieri, pubblikazzjonijiet, katalgi u websajts. L-għajjnuna tingħata fil-forma ta' servizzi sussidjati u ma għandhiex tinvolvi hlasi-jiet diretti ta' flus lill-produtturi.
7. Rilokazzjoni ta' bini agrikolu fl-interess pubbliku:
- sa 100 % ta' l-ispejjeż reali, fejn ir-rilokazzjoni sempliċi-ment tikkonsisti fil-hatt, it-tnehhija u l-bini mill-ġdid tal-bini eżistenti;
 - meta r-rilokazzjoni twassal għal facilitajiet aktar moderni li minnhom igawdi l-bidwi, huwa għandu jikkontribwixxi għallinqas 60 %, jew 50 % f'żoni inqas vantaġġati, taż-żieda fil-valur tal-facilitajiet ikkonċernati wara r-rilokaz-zjoni. Jekk il-benefiċjarju jkun bidwi żagħżuġh, il-kontri-buzzjoni tiegħu għandha tkun għallinqas 55 % jew 45 % rispettivament;
 - meta r-rilokazzjoni twassal għal żieda fil-kapaċità produt-tiva, il-kontribuzzjoni mill-benefiċjarju għandha tkun ta' l-anqas 60 %, jew 50 % f'żoni inqas vantaġġati, ta' l-ispej-jeż marbuta ma' din iż-żieda. Jekk il-benefiċjarju jkun bidwi żagħżuġh, din il-kontribuzzjoni għandha tkun għallinqas 55 % jew 45 % rispettivament

Data ta' l-implementazzjoni: Awwissu 2007 (jew id-data li fiha r-Regoli jidhlu fis-seħh)

Tul ta' l-iskema jew għoti ta' l-għajjnuna individwali: Sal-31 ta' Diċembru 2013

L-ghan ta' l-għajjnuna: Appoġġ lill-SMEs

Referenza għall-Artikoli fir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 u l-ispejjeż eliġibbli: Il-Kapitolu II ta' l-abbozz tar-Regoli dwar l-għoti ta' l-għajjnuna mill-Istat u għaj-nuna u miżuri oħra li jappoġġjaw programmi ta' żvilupp rurali fil-municipalità ta' Ptuj jinkludi miżuri li jikkostitwixxu għajjnuna mill-Istat skond l-Artikoli li ġejjin mir-Regolament tal-Kummiss-joni (KE) Nru 1857/2006 tal-15 ta' Diċembru 2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat għall-għajjnuna mill-Istat għal impriżi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produsz-joni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 (ĠU L 358, is-16 ta' Diċembru 2006, p. 3):

- l-Artikolu 4: Investiment fazjendi agrikoli;
- l-Artikolu 5: Konservazzjoni tal-pajzaġġi u l-bini tradizz-jonali;
- l-Artikolu 6: Rilokazzjoni ta' bini agrikoli fl-interess pub-bliku;
- l-Artikolu 12: Għajjnuna favur il-hlasijiet ta' primjums ta' l-assigurazzjoni;
- l-Artikolu 13: Għajjnuna għat-tqassim mill-ġdid ta' l-art;
- l-Artikolu 14: Għajjnuna għat-trawwim tal-produzzjoni ta' prodotti agrikoli ta' kwalità;
- l-Artikolu 15: Forniment ta' appoġġ tekniku fis-settur agri-kolu

Is-settur(i) ekonomiku/ċi kkonċernat(i): L-agrikoltura: biedja u trobbija tal-bhejjem

Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna: Mestna občina Ptuj, Mestni trg 1, SLO-2250 Ptuj

Indirizz web: Indika l-indirizz ta' l-internet fejn jista' jinstab it-test shih ta' l-iskema jew il-kriterji u l-kundizzjonijiet li bihom qed tingħata l-għajjnuna individwali barra l-iskema ta' għajjnuna.

<http://www.lex-localis.info/KatalogInformacij/VsebinsDokumen-ta.aspx?SectionID=44ac4dc2-c7bb-440b-a127-f75db8c4cc65>

Tagħrif iehor: Il-miżura li tikkonċerna l-hlas ta' primjums ta' l-assigurazzjoni biex jiġu assigurati l-ghelejjel u l-frott tinkludi l-kundizzjonijiet avversi tat-temp li ġejjin li jistgħu meqjusa bħala diżastri naturali: ġlata fir-Rebbiegha, silġ, sajjetti, nirien ikkaw-żati mis-sajjetti, maltempati u għargħar.

Ir-Regoli tal-municipalità jissodisfaw ir-rekwiżiti tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 fir-rigward tal-miżuri adottati mill-municipalitajiet, u d-dispożizzjonijiet ġenerali appli-kabbli (proċeduri qabel tingħata l-għajjnuna, l-akkumulu, it-tras-parenza u s-sorveljanza ta' l-għajjnuna).

Firma tal-persuna inkarigata:

Klavdija PETEK

Kap tad-Dipartiment ta' l-Ekonomija

Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-qafas ta' l-implimentazzjoni tad-Direttiva 94/9/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' Marzu 1994 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jikkonċernaw it-tagħmir u sistemi ta' protezzjoni maħsuba għall-użu f'atmosfera potenzjalment espussivi

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(Pubblikazzjoni ta' titli u referenzi ta' l-ġdidi standards armonizzati taht id-direttiva)

(2007/C 300/10)

ESO ⁽¹⁾	Referenza u titlu ta' l-istandard armonizzat (u d-dokument ta' referenza)	Referenza ta' l-istandard li għe sostitwit	Data tal-waqa tal- presunzjoni tal-konformità ta' l-istandard li għe sostitwit Nota 1
CEN	EN 14492-2:2006 Krejnijiet — Wenċijiet u paranki jaħdmu bl-enerġija — Parti 2: Paranki jaħdmu bl-enerġija	—	
CEN	EN 14591-2:2007 Prevenzjoni u protezzjoni minn splużjonijiet f'minjieri taht l-art — Sistemi protettivi — Parti 2: Hwat li ma jagħmlux hoss għall-ilqugh ta' l-ilma	—	
CEN	EN 14591-4:2007 Prevenzjoni u protezzjoni minn splużjonijiet f'minjieri taht l-art — Sistemi protettivi — Parti 4: Sistemi awtomatiċi ta' tifi tan-nar għal road headers	—	
CEN	EN 14756:2006 Determinazzjoni tal-limitu ta' konċentrazzjoni ta' ossiġenu (LOC) għal gassijiet u fwar li jistgħu jiehdu n-nar	—	
CEN	EN 14797:2006 Apparati ta' ftuh għall-arja f'każ ta' splużjoni	—	
CEN	EN 14973:2006/AC:2007 Ĉineg li jittrasportaw għal użijiet f'stallazzjonijiet taht l-art — Rekwiżiti ta' sigurtà elettriki u kontra l-hruq — Corrigendum	—	
CEN	EN 14983:2007 Prevenzjoni u protezzjoni minn splużjonijiet f'minjieri taht l-art — Tagħmir u sistemi protettivi maħsubin biex jintużaw f'arja kombustibbli	—	
CEN	EN 14986:2007 Disinn ta' fannijiet biex jintużaw f'atmosfera potenzjalment espussivi	—	
CEN	EN 14994:2007 Sistemi protettivi ta' ftuh għall-arja f'każ ta' splużjoni ta' gass	—	
CEN	EN 15188:2007 Determinazzjoni ta' kif akkumulazzjoni ta' trab taqbad spontanament	—	
CEN	EN 15198:2007 Metodoloġija għat-tkejjil tar-riskju ta' tagħmir u komponenti mhux elettriki biex jintużaw f'atmosfera potenzjalment espussivi	—	
CEN	EN 15233:2007 Metodoloġija għat-tkejjil ta' sigurtà funzjonali ta' sistemi protettivi għal atmosfera potenzjalment espussivi	—	

⁽¹⁾ ESO: Organizzazzjonijiet Ewropej ta' l-Istandardizzar:

— CEN: rue de Stassart 36, B-1050 Bruxelles, Tel.(32-2) 550 08 11; fax (32-2) 550 08 19 (<http://www.cen.eu>)

— CENELEC: rue de Stassart 35, B-1050 Bruxelles, Tel.(32-2) 519 68 71; fax (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>)

— ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, Tel.(33) 492 94 42 00 ; fax (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.org>)

Nota 1 Ġeneralment id-data ta' waqfa tal-preżunzjoni ta' konformità tkun id-data tar-revoka ("dow"), stabbilita mill-Organizzazzjonijiet Ewropej ta' l-Istandardizzar, iżda l-utenti għandhom jinnotaw li f' ċerti każijiet eċċezzjonali dan jista' jkun mod iehor.

Nota 3 F' każ ta' emendi, l-istandard ta' referenza huwa EN CCCC:YYYY, l-emendi preċedenti tiegħu, jekk kien hemm u l-emenda l-ġdida kkwotata. Għalhekk l-istandard li ġie sostitwit (kolonna 3) jikkonsisti f' EN CCCC:YYYY u l-emendi preċedenti tiegħu, jekk kien hemm, iżda mingħajr l-emenda l-ġdida kkwotata. Fid-data speċifikata, l-istandard li ġie sostitwit jieqaf milli jagħti l-preżunzjoni ta' konformità mal-htigijiet essenzjali tad-direttiva.

Nota:

— Kwalunkwe informazzjoni dwar id-disponibbiltà ta' l-istandards tista' tinkiseb jew mill-Organizzazzjonijiet Ewropej ta' l-Istandardizzar jew mill-korpi nazzjonali ta' l-istandardizzar li l-lista tagħhom hija annessa mad-Direttiva 98/34/KE ⁽¹⁾ tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill emendata mid-Direttiva 98/48/KE ⁽²⁾.

— Il-pubblikazzjoni tar-referenzi fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* ma timplikax li l-istandards huma disponibbli fil-lingwi kollha tal-Komunità.

— Listi preċedenti pubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* C 306, 15.12.2006.

Aktar informazzjoni dwar standards armonizzati tinstab fl-Internet f'

<http://ec.europa.eu/enterprise/newapproach/standardization/harmstds>.

⁽¹⁾ ĠUL 204, 21.7.1998, p. 37.

⁽²⁾ ĠUL 217, 5.8.1998, p. 18.

Tagħrif fil-qosor imwassal mill-Istati Membri fir-rigward ta' għajjnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE dwar għajjnuna mill-Istat lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001

(2007/C 300/11)

Numru XA: XA 152/07

Stat Membru: Ir-Repubblika tas-Slovenja

Reġjun: Območje občine Bovec

Titolu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tir-čievi għajjnuna individwali: Finančne intervencije za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Bovec

Baži ġuridika: Pravilnik o finančnih intervencijah za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Bovec po Uredbi za skupinske izjeme

Nefqa annwali ppjanata taht l-iskema jew ammont kumples-siv ta' għajjnuna individwali mogħtija lill-kumpanija:

2007: 6 260 EUR

2008: 7 000 EUR

2009: 7 500 EUR

2010: 8 000 EUR

2011: 8 500 EUR

2012: 9 000 EUR

2013: 9 500 EUR

Intensità massima ta' l-għajjnuna: Indika l-intensità massima ta' għajjnuna jew l-ammont massimu ta' għajjnuna għal kull suġġett eliġibbli:

1. *Investiment fl-azjendi agrikoli:*

- sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli f'żoni żvantaġġati u sa 40 % f'żoni oħrajn għall-investiment fil-produzzjoni minn kultivazzjoni ta' l-uċuħ u trobbija tal-bhejjem.

2. *Konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali:*

- l-għajjnuna municipli tkopri biss l-ispejjeż żejda mġarrba bl-użu tal-materjali tradizzjonali neċessarji biex jiġu ppre-servati l-karatteristiċi tal-wirt kulturali tal-bini. L-ispejjeż żejda mġarrba bl-użu tal-materjali tradizzjonali huma kofinanzjati sa 100 %.

3. *Provista ta' appoġġ tekniku fil-qasam agrikolu:*

- sa 100 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għall-edukazzjoni u t-taħ-riġ għall-bdiwa u l-haddiema ta' l-azjendi agrikoli, għas-servizzi ta' sostituzzjoni, servizzi ta' konsultazzjoni, għall-organizzazzjoni u l-partecipazzjoni go fora għall-azjendi agrikoli għall-skambju ta' tagħrif, kompetizzjoni-jiet, esibizzjonijiet u fieri u għall-pubblikazzjonijiet bħal katalgi u paġni ta' l-internet. L-għajjnuna għandha tin-għata fil-forma ta' servizzi ssussidjati u ma għandhiex tin-volvi hlasijiet diretti ta' flus lill-produtturi

Data ta' l-implimentazzjoni: It-3 ta' Lulju 2007

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individ-wali: Tagħlaq fil-31 ta' Diċembru 2013

L-ghan ta' l-għajjnuna: Appoġġ għall-SMEs

Referenza għall-Artikoli tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 u l-ispejjeż eliġibbli: Ir-regoli dwar l-għajjnuna finanzjarja għall-konservazzjoni, l-agrikoltura u l-izvi-lupp rurali fil-municipalità ta' Bovec, f'konformità mar-Regola-ment għall-Eżenzjoni Ġenerali jinkludu miżuri li jikkostitwixxu għajjnuna mill-Istat skond l-Artikoli li ġejjin tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 tal-15 ta' Diċembru 2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat dwar għaj-nuna mill-Istat għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 (ĠU L 358, p.3, 16.12.2006):

— Artikolu 4: Investiment fil-kumpaniji agrikoli;

— Artikolu 5: Konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali;

— Artikolu 15: Provista ta' appoġġ tekniku fil-qasam agrikolu

Is-settur(i) ekonomiku/či kkonċernat(i):

Agrikoltura: kultivazzjoni ta' l-uċuħ u trobbija tal-bhejjem.

Ma hemm l-ebda dispożizzjonijiet speċifiċi għas-setturi sekon-darji

Issem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna:

Občina Bovec

Trg golobarskih žrtev 8

SLO-5230 Bovec

Indirizz ta' l-internet:

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200752&d-hid=89919>

Tagħrif iehor: Għajjnuna mogħtija taht il-miżura dwar il-konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali f'konformità mar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 Artikolu 5 (3), it-tieni subparagrafu. L-appoġġ finanzjarju municipli għall-investiment jkopri biss l-ispejjeż żejda mġarrba bl-użu tal-mater-jali tradizzjonali, sa 100 %.

Ir-regoli tal-municipalità huma konformi mar-rekwiżiti tar-Rego-lament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar il-miżuri fejn għandhom jiġu adottati mill-municipalitajiet u d-dispożiz-zjonijiet kumplessivi fejn għandhom jiġu implimentati (proċe-dura għall-allokazzjoni ta' l-għajjnuna, akkumulazzjoni ta' l-għaj-nuna, trasparenza u monitoraġġ ta' l-għajjnuna).

Firma tal-persuna responsabbli:

Is-Sindku

Danijel Krivec

Numru XA: XA 153/07

Stat Membru: Ir-Repubblika tas-Slovenja

Reġjun: Območje občine Dobrova – Polhov Gradec

**Titolu ta' l-iskema ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija li tir-
čievi l-ghajnuna individwali:** Programi razvoja podeželja v
občini Dobrova – Polhov Gradec 2007-2013

Baži ġuridika: Pravilnik o ukrepih za razvoj podeželja na
območju Občine Dobrova — Polhov Gradec od leta 2007 do
leta 2013 (2. Poglavlje) Uradni list 53/07, 15.6.2007

**Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew ammont kum-
plessiv ta' ghajnuna individwali mogħtija lill-kumpanija:**

In-nefqa annwali medja ppjanata għall-perjodu 2007-2013 hija
ta' 64 000 EUR.

L-ammont totali ta' ghajnuna mogħtija għall-perjodu 2007-
2013 huwa madwar 50 000 EUR

Intensità massima ta' l-ghajnuna: L-intensità ta' ghajnuna
għall-miżuri individwali stabbilita hawn taht hija skond ir-Rego-
lament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006. Ir-regoli dwar l-
ogħla limiti għall-ghajnuna (investiment f'imprizi agrikoli) huma
wkoll segwiti.

1. Investimenti f'azjendi agrikoli ta' produzzjoni primarja:

- sa 40 % ta' l-ispejjeż eliġibbli f'żoni żvantaġġati u sa 30 %
ta' l-ispejjeż eliġibbli għal investiment f'żoni oħrajn;
- sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għal investiment fil-produz-
zjoni primarja f'żoni żvantaġġati u sa 40 % f'żoni oħrajn
fejn il-benefiċjarju huwa bidwi żagħżuġh, sakemm l-
investiment isir sa hames snin mill-istabbiliment tiegħu.
- L-ghan ta' ghajnuna huwa investiment għar-restawr tal-
karatteristiċi ta' l-azjenda agrikola, sabiex jinxtara apparat
użat għall-produzzjoni agrikola, investiment f'kuċi per-
manenti u merġat, titijb fil-qasam agrikolu u infrastrut-
tura privata fl-azjenda innfisha.

2. Għall-preservazzjoni tal-bini tradizzjonali:

- investiment għall-preservazzjoni tal-wirt mhux produttiv:
sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għall-investiment f'żoni
żvantaġġati u sa 40 % f'żoni oħrajn;
- sa 60 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għal investiment għall-pre-
servazzjoni tal-wirt fl-azjendi, bħal bini ta' l-azjenda,
sakemm l-investiment ma jwassalx għal żieda fil-potenz-
jal produttiv;
- ghajnuna biex l-ispejjeż żejda mgarrba jiġu koperti bl-użu
ta' materjali tradizzjonali f'żoni żvantaġġati jistgħu
jgħoddu sa 60 % ta' l-ispejjeż eliġibbli (investiment għall-
preservazzjoni tal-wirt mhux produttiv).

3. Sabiex jiġi pprovdut support tekniku fil-qasam agrikolu:

- sa 100 % ta' l-ispejjeż għall-edukazzjoni u t-taħriġ għall-
bdiewa, servizzi ta' konsulenza u l-organizzazzjoni ta'

fora, kompetizzjonijiet, esibizzjonijiet, fieri, pubblikazzjo-
nijiet, fil-forma ta' servizzi ssussidjati. L-ghajnuna ma
għandhiex tinvolvi hlasijiet diretti ta' flus lill-produtturi

Data ta' l-implimentazzjoni: Lulju 2007 (jew id-data li fiha r-
Regoli jidhlu fis-seħh)

Tul ta' l-iskema jew l-ghotja ta' ghajnuna individwali: Tagħ-
laq fil-31 ta' Diċembru 2013

Għan ta' l-ghajnuna: Appoġġ għall-SMEs

**Referenza għall-Artikoli tar-Regolament tal-Kummissjoni
(KE) Nru 1857/2006 u l-ispejjeż eliġibbli:** Il-kapitolu II tar-
Regoli dwar il-programmi ta' żvilupp rurali fil-municipalità ta'
Dobrova — Polhov Gradec għall-perjodu 2007-13 jinkludi
miżuri li jikkostitwixxu ghajnuna mill-Istat skond l-Artikoli li
ġejjin tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 tal-
15 ta' Diċembru 2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u
88 tat-Trattat dwar ghajnuna mill-Istat għall-imprizi żgħar u ta'
daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li
jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 (ĠU L 358, p. 3,
16.12.2006):

- Artikolu 4: Investiment fl-azjendi agrikoli;
- Artikolu 5: Konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali;
- Artikolu 15: Provvista ta' appoġġ tekniku fil-qasam agrikolu

Settur(i) ekonomiku/ċi kkonċernat(i):

Agrikoltura: kultivazzjoni ta' l-uċuħ u trobbija tal-bhejjem

Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna:

Občina Dobrova – Polhov Gradec
Ulica Vladimira Dolničarja 2
SLO-1356 Dobrova

Indirizz ta' l-internet:

[http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200753&d-
hid=89975](http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200753&d-
hid=89975)

Tagħrif ieħor: Għall-miżura dwar il-konservazzjoni tal-pajsaġġi
u bini tradizzjonali, il-municipalità ttipprovdi għal aktar appoġġ
għal użu ta' materjali tradizzjonali meħtieġa għall-investiment
fil-wirt mhux produttiv (10 % f'żoni żvantaġġati u 20 % f'żoni
oħrajn), sakemm dan ikun skond l-Artikolu 5 tar-Regolament
(KE) Nru 1857/2006.

Ir-regoli tal-municipalità huma konformi mar-reqwiziti tar-Rego-
lament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar il-miżuri li
għandhom jiġu adottati mill-municipalitajiet u d-dispożizzjoni-
jiet kumplessivi li għandhom jiġu implimentati (proċedura għall-
allokazzjoni ta' l-ghajnuna, akkumulazzjoni ta' l-ghajnuna, tras-
parenza u monitoraġġ ta' l-ghajnuna).

Firma tal-persuna responsabbli:
L-amministratur municipali
Mateja Tavčar

Numru XA: XA 154/07

Stat Membru: Il-Ġermanja

Reġjun: Niedersachsen

It-titlu ta' l-iskema ta' għajnuna jew l-isem tal-kumpanija li tirċievi l-għajnuna individwali: Förderung nicht investiver Projekte im Bereich von landwirtschaftlichen Qualitätserzeugnissen aus ökologischem Landbau (VO (EWG) Nr. 2092/91). Durchführung durch das Kompetenzzentrum Ökolandbau Niedersachsen (KÖN)

Bażi ġuridika: Erlass des ML zur Förderung nicht investiver Projekte im Bereich von landwirtschaftlichen Qualitätserzeugnissen aus ökologischem Landbau (VO (EWG) Nr. 2092/91). Durchführung durch das Kompetenzzentrum Ökolandbau Niedersachsen (KÖN); Landeshaushaltsordnung Niedersachsen

Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew ammont totali ta' għajnuna individwali mogħtija lill-ażjenda: Madwar 8 proġetti fis-sena. Spiza totali mistennija tal-proġetti 400 000 EUR sa 500 000 EUR, b'massimu ta' 100 000 EUR s-sena għal kull proġett u kull benefiċjarju

Intensità massima ta' l-għajnuna: Sa 100 % ta' l-ispejjeż eliġibbli.

Data ta' l-implimentazzjoni: Il-bidu ta' l-appoġġ wara dak skond ir-Regolament (KE) Nru 1257/1999, approvazzjoni mill-2007

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew għotja ta' l-għajnuna individwali: Tmiem l-iskema u l-aħħar pagament: Diċembru 2010

L-ghan ta' l-għajnuna: Appoġġ mhux ta' investiment għal prodotti ta' kwalità skond ir-Regolament (KEE) Nru 2092/91 (l-agrikoltura organika). L-implimentazzjoni titwettaq minn KÖN. Il-benefiċjarji ta' l-għajnuna huma impriżi żgħar u ta' daqs medju li huma attivi fil-produzzjoni primarja ta' prodotti agrikoli mill-agrikoltura organika jew inkella impriżi żgħar u ta' daqs medju li huma attivi fil-produzzjoni primarja ta' prodotti agrikoli u li bihsiebhom jeilbu l-produzzjoni tagħhom għall-agrikoltura organika.

Il-proġetti jkopru:

osservazzjoni ġenerali ta' żviluppi tas-suq fl-agrikoltura organika (l-Artikolu 14(2)(a) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006);

l-introduzzjoni ta' skemi ta' l-iżgurar tal-kwalità (l-Artikolu 14(2)(b) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006);

l-educazzjoni u t-taħriġ tal-bdiewa kif ukol servizzi ta' konsulenza relatati ma' l-agrikoltura organika jew mal-qlib lejn l-agrikoltura organika, u li ma jkostitwixxux attività kontinwa jew perjodika (l-Artikolu 15(2)(a) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006);

fora għall-qsim ta' l-għarfien bejn l-ażjendi, wirjiet u fieri (l-Artikolu 15(2)(d) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006);

popolarizzazzjoni ta' l-għarfien xjentifiku u l-provvista ta' tagħrif fattwali dwar sistemi ta' kwalità (l-Artikolu 15(2)(e) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006);

pubblikazzjonijiet (l-Artikolu 15(2)(f) tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006)

Is-setturjew setturi kkonċernat(i): Il-proġetti huma mahsuba biex ikunu multisettorjali, u biex ikopru kemmista' jkun l-oportunità ekonomika kolha involuti fil-produzzjoni agrikola primarja

L-isem u l-indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajnuna:

Niedersächsisches Ministerium für den ländlichen Raum, Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Calenberger Str. 2
D-30169 Hannover, Referat 107.2

Indirizz virtwali:

http://www.ml.niedersachsen.de/master/C659683_N8970_L20_D0_I655.html

(fit-taqsim "nicht investive Projekte")

Tagħrif iehor:

Niedersächsisches Ministerium für den ländlichen Raum, Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Calenberger Str. 2
D-30169 Hannover

Dr. Schrörs
Kap ta' l-Unità

Numru XA: XA 155/07

Stat Membru: Ir-Repubblika tas-Slovenja

Reġjun: Območje občine Radeče

Titolu tal-miżura ta' għajnuna jew isem il-kumpanija benefiċjarja minn għajnuna individwali: Finančne pomoči v kmetijstvu iz proračuna občine Radeče

Bażi ġuridika: Pravilnik o dodeljevanju državnih pomoči za ohranjanje in razvoj kmetijstva in podeželja v občini Radeče

Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew ammont kumplessiv ta' l-għajnuna individwali mogħtija lill-kumpanija:

2007: 17 944 EUR

2008: 19 195 EUR

2009: 19 300 EUR

2010: 19 600 EUR

2011: 20 000 EUR

2012: 20 300 EUR

2013: 20 500 EUR

Intensità massima ta' l-ghajnuna:**1. Investimenti f'azjendi agrikoli ta' produzzjoni primarja:**

- sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli fiż-żoni żvantaġġati;
- u sa 40 % ta' l-ispejjeż eliġibbli fiż-żoni oħrajn.

L-ghan ta' ghajnuna huwa investiment għat-twaqqif mill-ġdid tal-karatteristiċi ta' l-azjendi agrikoli, sabiex jinxtara apparat użat għall-produzzjoni agrikola, investiment f'uċuħ permanenti, reklamazzjoni fil-qasam agrikolu u għall-ġestjoni tal-mergħat u aċċessibilità fl-azjendi agrikoli.

2. Konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali:

- investiment f'karatteristiċi mhux produttivi sa 100 % ta' l-ispejjeż attwali;
- investiment fil-qasam ta' produzzjoni fl-azjendi agrikoli sa 60 % ta' l-ispejjeż attwali jew 75 % fiż-żoni żvantaġġati, sakemm l-investiment ma jwassalx f'żieda fil-potenzjal ta' produzzjoni;
- ghajnuna addizzjonali tista' tingħata sa 100 % biex tkopri l-ispejjeż żejda imġarrba bl-użu ta' materjali tradizzjonali meħtieġa biex il-karatteristiċi tipiċi tal-bini jiġu prservati.

3. Rilokazzjoni tal-bini ta' l-azjendi agrikoli fl-interess pubbliku:

- sa 100 % ta' l-ispejjeż attwali, sakemm it-trasferiment f'post ieħor tinvolvi l-izmuntar, it-tneħħija u l-bini mill-ġdid tal-bini diġà eżistenti;
- fejn it-trasferiment jirriżulta fli l-bidwi jgawdi minn aktar faċilitajiet moderni, il-bidwi għandu jikkontribwixxi ta' lanqas 60 %, jew 50 % fiż-żoni żvantaġġati, taż-żieda fil-valur tal-faċilitajiet konċernati wara t-trasferiment. Jekk il-benefiċjarju huwa bidwi żagħżuġ, din il-kontribuzzjoni għandha tkun ta' lanqas 45 % jew 55 % rispettivament;
- fejn, b'riżultat tat-trasferiment, il-potenzjal ta' produzzjoni jiżdied, il-bidwi għandu jikkontribwixxi ta' lanqas 60 %, jew 50 % fiż-żoni żvantaġġati, għall-ispejjeż fir-rigward taż-żieda fil-potenzjal. Jekk il-benefiċjarju huwa bidwi żagħżuġ, din il-kontribuzzjoni għandha tkun ta' lanqas 55 % jew 45 % rispettivament;

4. Ghajnuna ta' hlas għall-primjums ta' l-assigurazzjoni:

- l-appoġġ muniċipali jgħib id-differenza bejn l-ammont ta' kofinanzjament tal-primjums ta' l-assigurazzjoni mill-baġit nazzjonali sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli tal-primjums ta' l-assigurazzjoni biex l-uċuħ u l-prodotti tagħhom jiġu assigurati kontra kundizzjonijiet ta' temp hażin li jista' jkun ikklassifikat bħala diżastri naturali u l-assigurazzjoni tal-bhejjem kontra r-riskju ta' qerda minhabba l-mard.

5. Ghajnuna għat-tqassim mill-ġdid ta' l-art:

- sa 100 % ta' l-ispejjeż attwali minfuqa fuq proċeduri ġuridici u amministrattivi.

6. Ghajnuna biex tiġi promossa l-produzzjoni ta' prodotti agrikoli ta' kwalità:

- sa 100 % ta' l-ispejjeż attwali imġarrba fil-forma ta' servizzi ssussidjati; dan ma għandux jinvolvi l-hlasijiet diretti ta' flus lill-produtturi.

7. Provvista ta' appoġġ tekniku fil-qasam agrikolu:

- sa 100 % ta' l-ispejjeż għall-edukazzjoni u tahrig għall-bdiewa, servizzi ta' konsulenza pprovduti mill-partijiet terzi, għall-organizzazzjoni ta' fora għall-azjendi agrikoli għall-iskambju ta' għarfien, kompetizzjonijiet, wirjiet u fieri għat-tixrid ta' sejbiet xjentifiċi u għall-fondi ta' pubblikazzjonijiet. L-ghajnuna ma għandhiex tinvolvi hlasijiet diretti ta' flus lill-produtturi

Data ta' l-implimentazzjoni: Lulju 2007 (jew id-data li fiha r-Regoli jidhlu fis-seħh)

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew l-ghotja ta' ghajnuna individwali: Tagħlaq fil-31 ta' Diċembru 2013

Għan ta' l-ghajnuna: Appoġġ għall-SMEs

Referenza għall-Artikoli tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 u l-ispejjeż eliġibbli: Kapitolu II tar-Regoli dwar l-ghoti ta' l-ghajnuna mill-Istat għall-programmi ta' żvilupp rurali fil-muniċipalitá ta' Radeċe, bl-inkluzjoni tal-miżuri li jikkonstitwixxu ghajnuna mill-Istat skond l-Artikoli li ġejjin tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 tal-15 ta' Diċembru 2006 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat dwar ghajnuna mill-Istat għall-impriżi żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 (ĠU L 358, p. 3, 16.12.2006).

- Artikolu 4: Investimenti f'azjendi agrikoli ta' produzzjoni primarja;
- Artikolu 5: Konservazzjoni tal-pajsaġġi u bini tradizzjonali;
- Artikolu 6: Trasferiment tal-bini ta' l-azjendi agrikoli fl-interess pubbliku;
- Artikolu 12: Ghajnuna ta' hlas għall-primjums ta' l-assigurazzjoni;
- Artikolu 13: Ghajnuna għat-tqassim mill-ġdid ta' l-art;
- Artikolu 14: Ghajnuna biex tiġi promossa l-produzzjoni ta' prodotti agrikoli ta' kwalità;
- Artikolu 15: Provvista ta' appoġġ tekniku

Settur(i) ekonomiku/ċi kkonċernat(i): Agrikoltura

Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna:

Občina Radeċe
Milana Majcna 1
SLO-1433 Radeċe

Indirizz ta' l-internet:

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200760&d-hid=90457>

Tagħrif iehor: Il-miżura għall-ħlas tal-primjums ta' assigurazzjoni sabiex l-uċuħ u l-prodotti tagħhom jiġu assigurati tinkludi l-kundizzjonijiet ta' temp hażin fejn jista' jiġi klassifikat bħala diżastru naturali: ġlata tar-rebbiegha, silġ, sajjetti, nar ikkawżat mis-sajjetti, uragani u għargħar.

Ir-regoli tal-municipalitá huma konformi mar-rekwiżiti tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar il-miżuri li għandhom jiġu adottati mill-municipalitajiet u d-dispożizzjonijiet kumplessivi li għandhom jiġu implimentati (proċedura għall-allokazzjoni ta' l-ghajnuna, akkumulazzjoni ta' l-ghajnuna, trasparenza u monitoraġġ ta' l-ghajnuna).

Numru XA: XA 156/07

Stat Membru: Is-Slovenja

Ir-Regjun: Območje Mestne občine Nova Gorica

Titolu tal-miżura ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija benefiċjarja minn ghajnuna individwali: Podpore programom razvoja kmetijstva v Mestni občini Nova Gorica 2007-2013

Baži ġuridika: Pravilnik o dodeljevanju finančnih pomoči za programe in investicije v kmetijstvu v Mestni občini Nova Gorica

Nefqa annwali ppjanata skond l-iskema jew ammont kumplessiv ta' l-ghajnuna individwali mogħtija lill-kumpanija: L-ammont annwali medju għall-perjodu 2007-13 huwa 55 188 EUR

Intensità massima ta' l-ghajnuna:

1. *Investimenti f'azjendi agrikoli ta' produzzjoni primarja:*

- sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli f'żoni żvantaġġati u sa 40 % ta' l-ispejjeż eliġibbli għall-investiment f'żoni ohrajn.

L-ghan ta' l-ghajnuna huwa għal investiment għal ġestjoni ta' l-art, l-aċċess għall-azjendi agrikoli u merġat u għal investiment f'apparat għall-produzzjoni agrikola.

2. *Għajnuna ta' ħlas għall-primjums ta' l-assigurazzjoni:*

- l-appoġġ municipali jiġbor id-differenza bejn l-ammont ta' kofinanzjament tal-primjums ta' l-assigurazzjoni mill-baġit nazzjonali sa 50 % ta' l-ispejjeż eliġibbli tal-primjums ta' assigurazzjoni biex l-uċuħ u l-prodotti tagħhom jiġu assigurati kontra kundizzjonijiet ta' temp hażin u diżastri naturali u l-assigurazzjoni tal-bhejjem kontra r-riskju ta' qerda minhabba l-mard.

3. *Għajnuna għat-tqassim mill-ġdid ta' l-art:*

- sa 100 % ta' l-ispejjeż attwali minfuqa fuq proċeduri ġuridici u amministrattivi.

4. *Għajnuna biex tiġi promossa l-produzzjoni ta' prodotti agrikoli ta' kwalità:*

- sa 100 % ta' l-ispejjeż eliġibbli fil-forma ta' servizzi ssusidjati.

5. *Provvista ta' appoġġ tekniku fil-qasam agrikolu:*

- sa 100 % ta' l-ispejjeż għall-edukazzjoni u tahriġ għall-bdiewa, sabiex jiġu organizzati fora, kompetizzjonijiet, wirjiet, fieri, pubblikazzjonijiet, katalgi, websajts u sabiex jinfirex l-gharfien xjentifiku. L-ghajnuna għandha tingħata fil-forma ta' servizzi ssusidjati u ma għandhiex tinvolvi ħlasijiet diretti lill-produtturi

Data ta' l-implimentazzjoni: Lulju 2007 (jew id-data li fiha r-Regoli jidhlu fis-seħh)

Tul ta' żmien ta' l-iskema jew l-ghotja ta' ghajnuna individwali: 31 ta' Diċembru 2013

Għan ta' l-ghajnuna: Ghajnuna lill-SMEs

Settur konċernat: Agrikoltura

Issem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna:

Mestna občina Nova Gorica

Trg E. Kardelja 1

SLO-5000 Nova Gorica

Indirizz ta' l-internet:

<http://www.uradni-list.si/1/ulonline.jsp?urlid=200760&d-hid=90451>

Tagħrif iehor: Il-miżura għall-ħlas tal-primjums ta' assigurazzjoni sabiex l-uċuħ u l-prodotti tagħhom jiġu assigurati tinkludi l-kundizzjonijiet ta' temp hażin fejn jista' jiġi klassifikat bħala diżastru naturali: ġlata tar-rebbiegha, silġ, sajjetti, nar ikkawżat mis-sajjetti, uragani u għargħar.

Ir-regoli tal-municipalitá huma konformi mar-rekwiżiti tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar il-miżuri li għandhom jiġu adottati mill-municipalitajiet u d-dispożizzjonijiet kumplessivi li għandhom jiġu implimentati (proċedura għall-allokazzjoni ta' l-ghajnuna, akkumulazzjoni ta' l-ghajnuna, trasparenza u monitoraġġ ta' l-ghajnuna).

Tatjana Gregorčič

Kap tad-Dipartiment ta' l-Ekonomija

V

(Avviżi)

PROCEDURE AMMINISTRATIVE

UFFIĊĊJU EWROPEW GHALL-GHAŻLA TAL-PERSUNAL
(EPSO)

AVVIŻI TA' KONKORSI ĠENERALI UASI/AD/01-02/07 U UASI/AST/01-02/07

(2007/C 300/12)

L-Uffiċċju Ewropew għall-Għażla tal-Persunal (EPSO) qed jorganizza, f'isem l-Uffiċċju għall-Armonizzazzjoni tas-Suq Intern (*Trade Marks* u *Disinnji*) (minn issa 'l-quddiem l-UASI), il-konkorsi ġenerali li ġejjin:

- UASI/AD/01/07 — Amministraturi (AD6) ta' ċittadinanza Bulgara, Ċiprijotta, Estonjana, Ungeriza, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Rumena, Slovakka, Slovena jew Ċeka fil-qasam tal-proprjetà industrijali,
- UASI/AD/02/07 — Amministraturi (AD6) fil-qasam tal-proprjetà industrijali,
- UASI/AST/01/07 — Assistenti (AST3) ta' ċittadinanza Bulgara, Ċiprijotta, Estonjana, Ungeriza, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Rumena, Slovakka, Slovena jew Ċeka fil-qasam tal-proprjetà industrijali,
- UASI/AST/02/07 — Assistenti (AST3) fil-qasam tal-proprjetà industrijali.

L-Avviżi tal-konkors huma ppubblikati esklussivament bil-Ġermaniż, bl-Ingliż u bil-Franċiż fil-Ġurnal Uffiċjali C 300 A, tat-12 ta' Diċembru 2007.

L-informazzjoni kollha tinsab fuq is-sit ta' l-internet ta' l-EPSO <http://europa.eu/epso>.

PROCEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

KUMMISSJONI

GHAJNUNA MILL-ISTAT — IL-POLONJA

Ghajnuna mill-Istat C 34/07 (ex N 93/06) — Introduzzjoni ta' skema ta' taxxa skond it-tunnellaġġ ghat-trasport marittimu

Stedina għal sottomissjoni ta' osservazzjonijiet skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 300/13)

Permezz ta' l-ittra datata l-12 ta' Settembru 2007 kif riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni li jġu wara din in-notifika fil-qosor, il-Kummissjoni tinnotifika lir-Repubblika tal-Polonja d-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura prevista mill-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE fir-rigward ta' l-għajnuna msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' din in-notifika u l-ittra li ssegwi, lil:

European Commission
Directorate-General for Energy and Transport
Directorate A — Unit 4
B-1049 Brussels
Faks (32-2) 296 12 42

Dawn l-osservazzjonijiet ser jitwasslu lir-Repubblika tal-Polonja. Il-parti interessata li tissottometti l-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tinghata trattament kunfidenzjali, filwaqt li jinghataw ir-raġunijiet għat-talba.

TEST TAS-SOMMARJU

1. DESKRIZZJONI TAL-MIŻURA

1.1. Titolu

Taxxa skond it-tunnellaġġ

1.2. Deskrizzjoni tal-miżura notifikata

It-taxxa fuq it-tunnellaġġ hija mahsuba għas-sidien tal-bastimenti involuti fit-trasport marittimu internazzjonali biex tiehu lok it-taxxa korporattiva jew it-taxxa fuq l-introjt personali permezz ta' somma waħdanija kkalkulata fuq il-baži tat-tunnellaġġ tal-flotta li tithaddem. Il-baži taxxabbli tkun determinata billi għal kull wiehied mill-bastimenti tagħha jiġi applikat koeffiċjent li jonqos minn 0,50 EUR għal 0,10 EUR għal kull 100 TN tagħha.

L-attivitajiet eliġibbli se jkunu t-trasport marittimu internazzjonali, l-operazzjonijiet ta' salvataġġ fuq il-baħar, l-irmonk,

sakemm il-bastimenti ta' l-irmonk jipprovdu aktar minn 50 % ta' l-introjt, servizzi ta' l-irmonk għajr irmonk minn, lejn jew għajr port, kif ukoll hammiela u thammil, bil-kundizzjoni li l-hammiela jipprovdu għal aktar minn 50 % tat-trasport fuq il-baħar ta' materjali estratti li jiġġenera introjtu.

Għadd ta' attivitajiet anċillari wkoll huma koperti mit-taxxa fuq it-tunnellaġġ, inklużi tariffi għall-ġestjoni tal-bastimenti, ekwi-paġġi u introjti li ġejjin mill-kiri tal-bastimenti.

Barra minn hekk, is-sidien tal-bastimenti responabbli għat-taxxa fuq l-introjt personali jistgħu jnaqqsu l-kontribuzzjonijiet ta' l-assikurazzjoni tas-saħħa u tas-sigurtà soċjali, kemm mill-ammont kif ukoll mill-baži tat-taxxa fuq it-tunnellaġġ.

2. VALUTAZZJONI PRELIMINARI TA' L-EŻISTENZA TA' GHAJNUNA

L-iskema notifikata tikkostitwixxi biċ-ċar għajnuna mill-Istat fl-ambitu ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE.

3. DUBJI RIGWARD IL-KOMPATIBILITÀ TAL-MIŻURA MAS-SUQ KOMUNI

Il-Kummissjoni għandha d-dubji dwar il-kompatibilità tal-karatteristiċi segwenti ta' l-iskema notifikata mas-suq komuni u għalhekk iddeċidiet li tiftaħ il-proċedura ta' investigazzjoni formali kif prevista fl-Artikolu 4(4) ⁽¹⁾ tar-Regolament tal-Kunsill 659/1999:

- il-kopertura mit-taxxa fuq it-tunnellaġġ ta' persuni naturali jew ġuridiċi li jaqgħu taħt ir-regim tat-taxxa fuq l-introjtu personali;
- il-possibilità li dawn il-persuni, jekk jidher li taxxa fuq it-tunnellaġġ tista' tkun sostitut ukoll għat-taxxa fuq l-introjtu personali, inaqqsu l-kontribuzzjonijiet tas-sigurtà soċjali u l-kontribuzzjoni ta' l-assikurazzjoni tas-saħħa, rispettivament mill-ammont tat-taxxa u l-bażi tat-taxxa;
- ir-reqwiżit impost fuq kumpaniji li jadottaw it-taxxa fuq it-tunnellaġġ li jibqgħu f'din is-sistema għal perijodu minimu ta' hames snin biss;
- il-possibilità li kumpanija li tadotta t-taxxa fuq it-tunnellaġġ li ddahhal f'din l-iskema dawk il-bastimenti li għalihom il-kumpanija ma tiżgurax kumulattivament, għaliha jew għal parti terza, it-tliet funzjonijiet li ġejjin: il-ġestjoni kummerċjali tal-bastimenti, il-ġestjoni teknika tagħhom u l-ġestjoni ta' l-ekwipaġġi, lil hinn minn tunnellaġġ li jaqbeż b'erba' darbiet it-tunnellaġġ ta' bastimenti li fidejha jaqa' dan it-tip ta' ġestjoni;
- l-inkluzjoni ta' bastimenti ta' l-irmonk u/jew hammiela fil-iskema tat-taxxa fuq it-tunnellaġġ fejn bastimenti bħal dawn iwasslu servizzi li jikkostitwixxu trasport marittimu għal inqas minn nofs il-perijodu operattiv tagħhom f'sena fiskali;
- ir-reqwiżiti fir-rigward tal-ġestjoni strateġika u teknika li effettivament id-deċiżjonijiet ewlenin kollha jittiehdu fil-Polonja, u li l-istaff ta' livell għoli, il-kwartieri ġenerali, il-bord tad-diretturi u l-bord operattiv għandhom ikunu fil-Polonja, jistgħu iqajmu problemi ta' diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazzjonalità, kif ukoll limiti fuq il-libertà ta' l-istabbiliment għas-sidien tal-bastimenti stabbiliti fi Stat Membru ieħor biex jibbenefikaw mill-miżura permezz ta' stabbiliment sekondarju fil-Polonja.

TEST TA' L-ITTRA

"1. PROCEDURA

- (1) Pismem z dnia 1 lutego 2006 r. ⁽²⁾ Polska zgłosiła Komisji zamiar wprowadzenia systemu podatku tonażowego. Sprawa została zarejestrowana pod numerem N 93/06.

⁽¹⁾ ĠU L 83, 27.3.1999, p. 1.

L-Artikolu 4(4) tar-Regolament (KE) Nru 659/1999:

"4. Fejn il-Kummissjoni, wara eżami preliminari, issib li tqajmu dubji dwar il-kompatibilità mas-suq komuni ta' miżura notifikata, għandha tiddeċiedi jekk għandhomx jibdew proċeduri skond l-Artikolu 93(2) tat-Trattat (minn hawn 'l quddiem imsejja 'deċiżjoni li tinbeda l-proċedura formali għall-investigazzjoni')."

⁽²⁾ Zarejestrowanym pod nr ref. TREN(2006) A/12656.

- (2) W pismach z dnia 9 marca, 7 września i 14 listopada 2006 r. oraz 11 kwietnia 2007 r. ⁽³⁾ służby Komisji zwróciły się z prośbą o udzielenie dodatkowych wyjaśnień. W odpowiedziach z dnia 13 kwietnia, 9 i 16 maja 2006 r., 5 stycznia oraz 6 czerwca 2007 r. ⁽⁴⁾ władze polskie przekazały informacje, o które zostały poproszone. Dodatkowo dnia 19 stycznia 2007 r. miało miejsce spotkanie na szczeblu technicznym.

2. SZCZEGÓŁOWY OPIS ŚRODKÓW POMOCY

2.1. Tytuł

- (3) Podatek tonażowy

2.2. Streszczenie

- (4) Podatek tonażowy to nowy podatek, który obejmuje armatorów prowadzących działalność w międzynarodowej żegludze morskiej. Armatorzy spełniający pewne kryteria (patrz ppkt 2.7 — Kryteria kwalifikacji) mogą w przeciągu następnych trzech lat dokonać wyboru opodatkowania podatkiem tonażowym. W odniesieniu do armatora, który złożył wniosek o objęcie go podatkiem tonażowym i któremu organy podatkowe przyznały prawo do tej formy opodatkowania (zwanego dalej »armatorem opodatkowanym podatkiem tonażowym«), roczne opodatkowanie przychodu z udziału w międzynarodowym transporcie morskim statków objętych podatkiem tonażowym będzie obliczane na zasadzie ryczałtu liczonego na podstawie pojemności netto posiadanej przez niego floty.

2.3. System podatku tonażowego

- (5) Polski system opodatkowania podatkiem tonażowym został wprowadzony przez Ustawę o podatku tonażowym z dnia 24 sierpnia 2006 r. ⁽⁵⁾ Powinien on wejść w życie z mocą wsteczną od dnia 1 stycznia 2007 r., gdy tylko zostanie zatwierdzony przez Komisję.
- (6) Według władz polskich zgłoszona Ustawa o podatku tonażowym została przygotowana na podstawie analizy istniejących systemów podatku tonażowego obowiązujących w Niemczech, Zjednoczonym Królestwie, Belgii i Niderlandach oraz po konsultacjach z armatorami.
- (7) Ustawa o podatku tonażowym pozwala armatorom opodatkowanym podatkiem tonażowym na zwolnienie z obowiązku dokonywania wpłat z zysku, o których mowa w Ustawie z dnia 31 stycznia 1989 r. o gospodarce finansowej przedsiębiorstw państwowych ⁽⁶⁾ oraz w Ustawie z dnia 1 grudnia 1995 r. o wpłatach z zysku przez jednoosobowe spółki Skarbu Państwa ⁽⁷⁾, w zakresie przychodów z działalności opodatkowanej tym podatkiem.

⁽³⁾ Nr ref. TREN(2006) D/204393, D/210227, D/223420 i TREN(2007) D/307010.

⁽⁴⁾ Zarejestrowanymi pod nr ref. TREN(2006) A/19774, A/22657 i TREN(2007) A/31073, A/34300.

⁽⁵⁾ Dziennik Ustaw z 2006 r., nr 183, poz. 1353.

⁽⁶⁾ Dziennik Ustaw z 1992 r., nr 6, poz. 27, z późn. zm.

⁽⁷⁾ Dziennik Ustaw z 1995 r., nr 154, poz. 792.

- (8) Zgodnie z art. 5 Ustawy o podatku tonażowym, w odniesieniu do każdego statku objętego podatkiem tonażowym dobową stawkę w odniesieniu do przychodów z działalności kwalifikującej się do objęcia opodatkowaniem ustala się na zasadzie zryczałtowanej stawki w zależności od pojemności netto statku od każdych 100 NT i na każdy rozpoczęty dzień, niezależnie od tego czy statek jest w eksploatacji, czy nie:

Pojemność netto statku	Stawki do obliczenia dochodu
Do 1 000 NT	Równowartość 0,5 euro za każde 100 NT
Od 1001 do 10 000 NT	Równowartość 0,35 euro za każde 100 NT
Od 10 001 do 25 000 NT	Równowartość 0,20 euro za każde 100 NT
Od 25 001 NT	Równowartość 0,10 euro za każde 100 NT

- (9) Dla celów obliczeniowych pojemność netto statku zaokrąglą się w następujący sposób: pojemność mniejszą niż 50 NT pomija się, a pojemność 50 i więcej podwyższa się do pełnych 100 NT.
- (10) Należną kwotę podatku tonażowego oblicza się od podstawy opodatkowania, którą stanowi wysokość dochodu obliczanego jak wskazano powyżej i która podlega opodatkowaniu normalną 19 % stawką podatku dochodowego od osób prawnych aktualnie obowiązującego w Polsce lub podatku dochodowego od osób fizycznych, zależnie od tego, czy armator opodatkowany podatkiem tonażowym normalnie podlega opodatkowaniu podatkiem od osób prawnych, czy podatkiem dochodowym od osób fizycznych.
- (11) Kwota podatku tonażowego będzie obliczana w EUR, a płacona w PLN po przeliczeniu według średniego kursu EUR ogłaszanego przez Narodowy Bank Polski z ostatniego miesiąca, za który jest obliczany podatek tonażowy. Należną kwotę podatku tonażowego oblicza się bez pomniejszania dochodu o koszty jego uzyskania.
- (12) Zgodnie z art. 8 Ustawy o podatku tonażowym przychody uzyskane przez armatora będącego podatnikiem podatku tonażowego ze sprzedaży statku, w części niewykorzystanej na nabycie własności, remont, modernizację lub przebudowę innego statku, w okresie 3 lat od dnia sprzedaży, nie będą podlegać opodatkowaniu podatkiem tonażowym, lecz stawką ryczałtową w wysokości 15 %.
- (13) Osoby fizyczne lub osoby będące współnikami spółki osobowej podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych korzystają ze specjalnych dodatkowych środków. Przysługuje im prawo do odliczenia:
- od kwoty podatku tonażowego, kwoty składki na ubezpieczenie zdrowotne określonej w Ustawie z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych⁽⁹⁾, zapłaconej przez nich bezpośrednio w odnośnym roku podatkowym (art. 6 Ustawy o podatku tonażowym); oraz

— od podstawy opodatkowania podatkiem tonażowym, kwoty składek na ubezpieczenia społeczne określonych w Ustawie z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych⁽⁹⁾, zapłaconych przez nich bezpośrednio w odnośnym roku podatkowym (art. 4 ust. 3 Ustawy o podatku tonażowym).

- (14) Kwota składek na ubezpieczenia społeczne podlegająca odliczeniu nie może przekroczyć podstawy opodatkowania (art. 4 ust. 3 oraz art. 4 ust. 4 Ustawy o podatku tonażowym). Kwota składki na ubezpieczenie zdrowotne, o którą zmniejsza się podatek tonażowy, nie może przekroczyć 7,75 % podstawy wymiaru tej składki. W związku z powyższym odliczenie kwoty składki na ubezpieczenie zdrowotne może anulować należną kwotę podatku tonażowego, nie może jednak sprawić, że będzie ona ujemna.
- (15) Armator opodatkowany podatkiem tonażowym musi dostarczyć odpowiednie dokumenty stwierdzające faktyczne poniesienie przez niego wydatków na cele ubezpieczenia zdrowotnego oraz ubezpieczeń społecznych.
- (16) Władze polskie wyjaśniają, że odliczenia składek na ubezpieczenia emerytalne, rentowe, chorobowe oraz wypadkowe zgodnie z art. 4 ust. 3 oraz art. 6 przysługują jedynie armatorom będącym osobami fizycznymi i tym samym nie obejmują armatorów będących osobami prawnymi. Władze polskie twierdzą, że taki system odliczeń wynika ze specyfiki funkcjonowania systemu ubezpieczeń społecznych i zdrowotnych w Polsce. Wskazały one, że system ten nie przewiduje obowiązku uiszczania składek na ubezpieczenia społeczne oraz na ubezpieczenie zdrowotne przez osoby prawne w związku z prowadzoną przez nie działalnością.
- (17) W tym zakresie, z polskiego systemu podatkowego, w szczególności z Ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych oraz Ustawy z dnia 20 listopada 1998 r. o zryczałtowanym podatku dochodowym od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne⁽¹⁰⁾, wynika, że w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych możliwe jest odliczenie składek na ubezpieczenia społeczne od podstawy opodatkowania oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne od wysokości podatku. Zdaniem władz polskich zasadą jest kompensowanie poprzez system podatku dochodowego składek na ubezpieczenia społeczne oraz ubezpieczenie zdrowotne płaconych przez podatników (osoby fizyczne). To właśnie dlatego, według władz polskich, wprowadzona została możliwość odliczenia tego rodzaju składek od podstawy opodatkowania podatkiem tonażowym, względnie od podatku tonażowego.
- (18) Władze polskie utrzymują również, że wyłączenie możliwości kompensaty tych składek poprzez podatek tonażowy w odniesieniu do armatorów będących osobami fizycznymi stawiałoby ich w gorszej sytuacji niż innych płatników podatku dochodowego od osób fizycznych. W konsekwencji stanowiłoby to niczym nieuzasadnione zróżnicowanie sytuacji prawnej podatników w odniesieniu do możliwości odliczania składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, w zależności od formy opodatkowania. Kompensata tych składek nie jest zatem związana jedynie z podatkiem tonażowym.

⁽⁹⁾ Dziennik Ustaw z 2004 r., nr 210, poz. 2135, z późn. zm.

⁽⁹⁾ Dziennik Ustaw 2007 r., nr 11, poz. 74, z późn. zm.

⁽¹⁰⁾ Dziennik Ustaw z 1998 r., nr 144, poz. 930, z późn. zm.

- (19) Władze polskie podkreślają, że odpowiednie przepisy Ustawy o podatku tonażowym nie pozwalają na odliczenie od podatku tonażowego składek zapłaconych przez członków załogi zatrudnionych na pokładzie statków lub innych pracowników armatorów.

2.4. Cel programu

- (20) Program opiera się na wprowadzeniu środków podatkowych na rzecz sektora gospodarki morskiej związanego z międzynarodowym transportem morskim. Ma on na celu zachęcenie do powrotu do — aktualnie prawie pustego — polskiego rejestru statków handlowych przewidywanej ilości ok. 96 statków, zwiększenie zatrudnienia wspólnotowych marynarzy oraz zatrudnienia w sektorze morskim na lądzie.
- (21) Według władz polskich, Ustawa o podatku tonażowym ma na celu zmniejszenie negatywnych skutków »przeflagowania« statków polskich armatorów pod obce bandery, takich jak:
- spadek zatrudnienia w gospodarce morskiej;
 - utrata przez Polskę morskiego »know-how«;
 - dodatkowe koszty ponoszone przez kontrolę państwa portu (Port State Control) państw Unii Europejskiej przy kontroli statków polskich pływających pod »wygodnymi banderami«;
 - bojkotowanie polskich statków pływających pod »wygodnymi banderami« przez Międzynarodowy Związek Transportowców;
 - brak możliwości korzystania przez polskich armatorów z instrumentów polityki żegludowej Unii Europejskiej, skierowanych wyłącznie do statków podnoszących bandery państw członkowskich Unii Europejskiej.
- (22) Z analiz i symulacji przeprowadzonych przez władze polskie wynika, że wprowadzenie podatku tonażowego spowoduje stopniowy powrót statków polskich pod banderę narodową, a także przyczyni się do zwiększenia wpływów do budżetu państwa z tytułu eksploatacji statków morskich przez armatorów krajowych. Zarówno każde powiększenie Polskiego Rejestru Statków, jak i każde nowe działanie w ramach żeglugi na terenie Polski przeprowadzone w celu skorzystania z proponowanego podatku, doprowadzi do zwiększenia zatrudnienia.

2.5. Budżet

- (23) Polski system podatku tonażowego będzie finansowany przez redukcję wpływów do budżetu państwa. Niemniej jednak władze polskie nie są w stanie ocenić wysokości dochodów fiskalnych, które zostaną utracone. Szacowany dochód z podatku tonażowego wyniesie ok. 0,175 mln EUR rocznie.

2.6. Czas trwania programu

- (24) Pismem z dnia 13 kwietnia 2006 r. władze polskie zobowiązały się do ograniczenia czasu stosowania podatku tonażowego do okresu 10 lat oraz do ponownego zgłoszenia programu po upływie tego 10-letniego okresu. W związku z tym analizowany tu program po jego zatwierdzeniu wejdzie w życie na lata 2007-2016.

2.7. Kryteria kwalifikacji

2.7.1. Kwalifikujące się statki

- (25) Statkiem kwalifikującym się do objęcia podatkiem jest statek morski o polskiej przynależności wykorzystywany w międzynarodowym transporcie morskim i spełniający wszystkie warunki dopuszczenia do żeglugi na morzu. Uznanie statku za statek morski wymaga uzyskania świadectwa zgodnie z Międzynarodową konwencją w sprawie linii ładunkowych lub Międzynarodową konwencją o bezpieczeństwie życia na morzu (SOLAS).

2.7.2. Kwalifikująca się działalność

- (26) Podatek tonażowy obejmuje wyłącznie armatorów prowadzących działalność polegającą na świadczeniu usług w morskiej żegludze międzynarodowej z wykorzystaniem statków o pojemności powyżej 100 GT. Działalnością kwalifikującą się do objęcia podatkiem tonażowym jest:
- (i) transport ładunków i/lub pasażerów,
 - (ii) ratownictwo pełnomorskie (statki ratownicze oraz używane do transportu osób na morzu),
 - (iii) holowanie pełnomorskie, pod warunkiem że co najmniej 50 % przychodów z działalności faktycznie wykonywanej w ciągu roku podatkowego przez holownik stanowią przychody uzyskane z usługi transportu morskiego innego niż holowanie do portu i z portu,
 - (iv) pogłębianie, pod warunkiem, że 50 % przychodów z całości działalności faktycznie wykonywanej w ciągu roku przez pogłębiarkę stanowią przychody z transportu wydobytych materiałów na pełnym morzu.
- (27) W Ustawie o podatku tonażowym pod pojęciem żeglugi międzynarodowej należy rozumieć żeglugę morską wykonywaną między portami polskimi a portami zagranicznymi, żeglugę morską między portami zagranicznymi lub żeglugę morską między portami polskimi, pod warunkiem, że podróż ta stanowi odcinek dalszej podróży morskiej do portu zagranicznego. W związku z tym, żegluga jedynie w granicach Polski (kabotaż) nie może zostać objęta podatkiem tonażowym na podstawie obecnej Ustawy o podatku tonażowym.
- (28) Dodatkowo pewna działalność pomocnicza związana z usługami w zakresie transportu towarów lub pasażerów lub mająca na celu wspomaganie działalności głównej może również podlegać opodatkowaniu podatkiem tonażowym. Artykuł 3 ust. 2 Ustawy o podatku tonażowym wymienia działania pomocnicze, które również mogą zostać objęte podatkiem tonażowym, pod warunkiem, że mają związek ze świadczeniem kwalifikujących się usług wymienionych powyżej. Działalność pomocnicza, to działalność w zakresie:
- (i) dzierżawy i użytkowania kontenerów,
 - (ii) prowadzenia działalności załadunkowej, rozładunkowej i naprawczej,
 - (iii) prowadzenia terminali pasażerskich,

- (iv) sprzedaży towarów i usług na pokładzie statków pasażerskich i pasażersko-towarowych w celu ich konsumpcji na pokładzie statku,
- (v) prowadzenia działalności kantorowej na pokładzie statków pasażerskich i pasażersko-towarowych skierowanej jedynie do pasażerów statku, pod warunkiem, że taka działalność pozostaje w związku z działalnością główną,
- (vi) dowozu lądowego i morskiego ładunków i pasażerów,
- (vii) przewozu ładunków i pasażerów w transporcie multimodalnym,
- (viii) zarządu nad statkami,
- (ix) świadczenia usług agentów i maklerów morskich, usług brokerskich i usług agencji zatrudniania, związanych z załogą statku,
- (x) działalności polegającej na wynajmie, dzierżawie lub wycarterowaniu statku.
- (29) Artykuł 3 ust. 3 Ustawy o podatku tonażowym zawiera wykaz działalności, która nie może podlegać opodatkowaniu podatkiem tonażowym:
- (i) poszukiwania, badania geologiczne oraz wydobywanie zasobów mineralnych z dna morskiego,
 - (ii) rybołówstwo lub przetwórstwo rybne,
 - (iii) budowa portów morskich, budowa i remont infrastruktury portowej lub urządzeń portowych,
 - (iv) budowa elektrowni wiatrowych,
 - (v) budowa rurociągów przesyłowych na dnie morza,
 - (vi) budowa dróg wodnych lub pogłębianie dna dróg i zbiorników wodnych,
 - (vii) prace podwodne,
 - (viii) świadczenie usług pilotowych w granicach portów morskich,
 - (ix) żegluga pasażerska w granicach portów i przystani morskich,
 - (x) edukacja, badania naukowe, sport lub transport rekreacyjny,
 - (xi) eksploatacja statków stale zakotwiczonych lub zamurowanych, które nie posiadają zdolności żeglugaowej,
 - (xii) holowanie, chyba że co najmniej 50 % przychodów z działalności faktycznie wykonywanej w ciągu roku przez holownik stanowią przychody uzyskane z usługi holowania innego niż holowania do i z portu oraz w granicach portu,
 - (xiii) pogłębianie, chyba że 50 % przychodów z całości działalności faktycznie wykonywanej w ciągu roku przez pogłębiarkę stanowią przychody z transportu wydobytych materiałów na pełnym morzu.
- (31) Zgodnie z art. 2 ust. 3 Ustawy o podatku tonażowym armator to osoba fizyczna lub osoba prawna, spółka z nieograniczoną odpowiedzialnością, spółka cywilna, spółka jawna, spółka partnerska, spółka komandytowa, spółka komandytowo-akcyjna lub spółka kapitałowa w organizacji, mająca odpowiednio miejsce zamieszkania, siedzibę lub zarząd w Polsce i posiadająca ważny Dokument Zgodności wydany zgodnie z Międzynarodową konwencją o bezpieczeństwie życia na morzu ⁽¹⁾. Armator taki musi spełniać przynajmniej jeden z warunków:
- we własnym imieniu uprawiać żeglugę statkiem morskim własnym lub cudzym,
 - być właścicielem statku, nie uprawiając jednocześnie we własnym imieniu żeglugi statkiem własnym lub cudzym, lub
 - zarządzać cudzym statkiem, w cudzym imieniu i na cudzą rzecz na podstawie umowy.
- (32) Władze polskie dokładniej określają ⁽¹²⁾, że przedsiębiorstwa kwalifikujące się do objęcia podatkiem mogą być:
- osobami fizycznymi, spółkami cywilnymi osób fizycznych, spółkami jawnymi osób fizycznych oraz spółkami komandytowo-akcyjnymi, jeżeli ich przychody netto ze sprzedaży towarów, usług i operacji finansowych za poprzedni rok obrotowy wyniosły co najmniej równowartość w walucie polskiej 800 000 EUR,
 - spółkami handlowymi (osobowymi i kapitałowymi, w tym również w organizacji), a także innymi osobami prawnymi,
 - zagranicznymi osobami prawnymi, zagranicznymi jednostkami nie posiadającymi osobowości prawnej oraz zagranicznymi osobami fizycznymi, prowadzącymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej działalność osobiście, przez osobę upoważnioną lub przy pomocy pracowników — w odniesieniu do działalności prowadzonej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, bez względu na wielkość przychodów,
 - innymi jednostkami nie wymienionymi powyżej, jeżeli otrzymują one na realizację zadań zleconych dotacje lub subwencje z budżetu państwa, budżetów jednostek samorządu terytorialnego lub funduszy celowych — od początku roku obrotowego, w którym dotacje lub subwencje zostały im przyznane.
- (33) W związku z zarządzaniem strategicznym, przedsiębiorstwo objęte podatkiem tonażowym musi podejmować decyzje w kwestii znacznych wydatków kapitałowych oraz obniżenia kapitału z terytorium Polski. Przy ocenie powyższych kwestii, władze polskie wezmą pod uwagę stopień, w jakim zagraniczni pracownicy pracują pod kierunkiem pracowników polskich, lub w jakim odpowiadają przed pracownikami polskimi. W ocenie czy strategiczna działalność przeprowadzana jest z terytorium Polski ważne również będzie umiejscowienie głównej siedziby, włączając w to miejsce pracy kadry zarządzającej szczebla wyższego oraz miejsce, z którego podejmowane są decyzje zarówno rady nadzorczej, jak i zarządu.

2.7.3. Kwalifikujące się podmioty

- (30) Przedsiębiorstwami kwalifikującymi się do objęcia pomocą są przedsiębiorstwa armatorskie spełniające określone kryteria.

⁽¹⁾ Dziennik Urzędowy Ministerstwa Infrastruktury (WE) nr 4/2005, poz. 28.

⁽¹²⁾ Ustawa o rachunkowości z dnia 29 września 1994 r., Dziennik Ustaw z 2002 r., nr 76, poz. 694, z późn. zm.

(34) W przypadku zarządzania komercyjnego, organy podatkowe sprawdzą, czy działalność w zakresie planowania tras, przyjmowania rezerwacji dla pasażerów lub załadunku, zaopatrzenia statku, zarządzania i szkolenia pracowników, technicznego zarządzania statkami, włącznie z podejmowaniem decyzji w sprawie napraw i przeglądu statków, ma miejsce w Polsce. Znaczenie ma także zachowanie takich miejsc, jak centra szkoleń, terminale, itp. w Polsce oraz zakres w jakim zagraniczne biura lub oddziały pracują pod kierownictwem personelu umiejscowionego w Polsce. Fakt, że statek pływa pod polską banderą, jest zarejestrowany, ubezpieczony lub finansowany w Polsce może działać jako dodatkowy argument na poparcie elementów wskazanych powyżej. W każdym razie przedsiębiorstwo musi przejść obie części oceny: badanie zarządzania strategicznego oraz zarządzania komercyjnego, z wynikiem pozytywnym.

(35) Podsumowując, przedsiębiorstwo kwalifikujące się do objęcia pomocą musi spełniać trzy kryteria:

- podlegać opodatkowaniu polskim podatkiem dochodowym od osób prawnych lub podatkiem dochodowym od osób fizycznych;
- wykorzystywać w swej działalności kwalifikujące się statki, pływające pod polską banderą;
- oraz wykonywać nad nimi zarząd strategiczny i komercyjny z terytorium Polski.

2.7.4. Środki zabezpieczające

(36) System pomocy przewiduje pewne środki zabezpieczające uniemożliwiające niekontrolowane przysparzanie korzyści z działań w Polsce lub w innych krajach, które nie spełniają kryteriów kwalifikacji.

(37) Po pierwsze należy przypomnieć, że podatek tonażowy będzie funkcjonował w ramach polskiego systemu podatkowego. System ten opiera się głównie na:

- Ustawie o podatku dochodowym od osób prawnych z dnia 15 lutego 1992 r. ⁽¹³⁾; oraz
- Ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych z dnia 26 lipca 1991 r. ⁽¹⁴⁾.

2.7.5. Weryfikacja transakcji w ramach grupy spółek na zasadzie ceny rynkowej

(38) Przepisy dwóch wyżej wspomnianych obecnie obowiązujących ustaw podatkowych zawierają uregulowania uniemożliwiające »przerzucanie« dochodu ze spółki stowarzyszonej nieopodatkowanej podatkiem tonażowym do spółki opodatkowanej tym podatkiem. Artykuł 11 Ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych ⁽¹⁵⁾ (i odpowiednio art. 25 Ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych ⁽¹⁶⁾) stanowi, że jeśli podatnicy powiązani są ze sobą w sposób ustalony lub narzucony przez te przepisy, i jeżeli w wyniku takich powiązań zostaną

ustalone lub narzucone warunki różniące się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne podmioty i w wyniku tego podmiot nie wykazuje dochodów albo wykazuje dochody niższe od tych, jakich należałoby oczekiwać, gdyby wymienione powiązania nie istniały — dochody danego podmiotu oraz należny podatek określa się bez uwzględnienia warunków wynikających z tych powiązań. Władze polskie są zdania, że zasada ta odnosi się również *mutatis mutandis* do transakcji między spółkami stowarzyszonymi opodatkowanymi podatkiem tonażowym a spółkami stowarzyszonymi nieopodatkowanymi tym podatkiem. W tym celu dochody takich podatników określa się w drodze oszacowania przy zastosowaniu metod wskazanych w odpowiedniej ustawie podatkowej (tj. w Ustawie o podatku dochodowym od osób prawnych lub Ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych).

(39) Dodatkowo, zgodnie z art. 9 Ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz art. 25a Ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, podatnicy, którzy zawierają transakcje z podmiotami powiązanymi mają obowiązek sporządzania szczególnej dokumentacji podatkowej. Istnieje obowiązek przedłożenia takiej dokumentacji na żądanie organów podatkowych lub organów kontroli skarbowej. Dokumentacja ta musi stanowić dowód na to, że przeprowadzone transakcje nie różnią się od transakcji zawieranych przez podmioty niezależne, a jeśli odbiegają od transakcji rynkowych, należy udokumentować, że jest to uzasadnione racjonalnymi przesłankami. Przepisy obu ustaw o podatku dochodowym przewidują szczególną stawkę podatku w wysokości 50 %, która ma zastosowanie do oszacowanego dochodu podatników podlegających opodatkowaniu w Polsce, jeśli podatnicy ci nie przedstawiają organom podatkowym wymaganej przez przepisy dokumentacji w zakresie transakcji z powiązanymi z nimi spółkami.

(40) Przepisy te będą stosowane również w odniesieniu do podatników opodatkowanych podatkiem tonażowym będących jednocześnie płatnikami podatku dochodowego w odniesieniu do działalności, która nie kwalifikuje się do objęcia podatkiem tonażowym. Obowiązujące przepisy prawne umożliwiają dokonywanie weryfikacji osiągniętego zysku poprzez sprawdzenie kosztów uzyskania przychodów i kosztów podatkowych. Natomiast w przypadku podatku tonażowego opodatkowaniu podlega inna kategoria dochodu niezwiązana z przychodami i kosztami w rozumieniu ustaw o podatku dochodowym. Jest ona uzależniona jedynie od tonażu posiadanych statków i okresu ich eksploatacji.

(41) W związku z powyższym Polska uważa, że ustawodawstwo podatkowe zawiera już środki zabezpieczające uniemożliwiające niekontrolowane przysparzanie korzyści oparte na zasadzie ceny rynkowej, które są wystarczające do wykrycia i skorygowania transakcji między podmiotami powiązanymi, zawieranych po cenie innej niż cena rynkowa.

2.7.6. Odrębna księgowość

(42) Zgodnie z art. 7 ust. 1 Ustawy o podatku tonażowym działalność armatora objętą podatkiem tonażowym należy oddzielić od innych rodzajów prowadzonej przez niego działalności.

⁽¹³⁾ Dziennik Ustaw z 2000 r., nr 54, poz. 654, z późn. zm.

⁽¹⁴⁾ Dziennik Ustaw z 2000 r., nr 14, poz. 176, z późn. zm.

⁽¹⁵⁾ Por. przypis 13.

⁽¹⁶⁾ Por. przypis 14.

(43) Armatorzy podlegający Ustawie o rachunkowości z dnia 29 września 1994 r. ⁽¹⁷⁾, tj. ci, którzy zarejestrowali swą działalność lub główne miejsce zarządzania w Polsce, zobowiązani są w prowadzonej ewidencji księgowej do oddzielenie aktywów i pasywów, przychodów i związanych z nimi kosztów w odniesieniu do poszczególnych rodzajów działalności podlegającej opodatkowaniu podatkiem tonażowym oraz tych, które nie podlegają opodatkowaniu podatkiem tonażowym. Ponadto armatorzy opodatkowani podatkiem tonażowym są zobowiązani prowadzić w okresie opodatkowania podatkiem tonażowym odrębny wykaz środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych związanych z działalnością objętą tym podatkiem.

(44) Polskie ustawodawstwo podatkowe ⁽¹⁸⁾ zezwala organom podatkowym na dokonanie, jeśli to konieczne, określenia zysków z różnego rodzaju działalności prowadzonej przez podatników w drodze oszacowania. Podatnicy są zobowiązani do prowadzenia ewidencji rachunkowej (lub księgi przychodów i rozchodów w przypadku podatku dochodowego od osób fizycznych) w sposób zapewniający możliwość określenia wysokości dochodu (straty), podstawy opodatkowania i wysokości należnego podatku za dany rok podatkowy. W przedstawianych przez siebie dokumentach armatorzy objęci podatkiem tonażowym muszą uwzględnić środki trwałe oraz wartości niematerialne i prawne oraz wszelkie informacje niezbędne do obliczenia wysokości odpisów amortyzacyjnych.

(45) W sytuacji gdy armator objęty podatkiem tonażowym prowadzi działalność objętą podatkiem tonażowym oraz inną działalność objętą podatkiem dochodowym, wówczas jest on zobowiązany w ewidencji księgowej wyodrębnić przychody i związane z nimi koszty, pochodzące z obu rodzajów działalności. W ten sposób obowiązujące przepisy podatkowe uniemożliwiają transfer dochodów lub zysku z działalności nieopodatkowanej podatkiem tonażowym do działalności nim opodatkowanej.

(46) W konsekwencji władze polskie są zdania, że obecne ustawodawstwo podatkowe w wystarczający sposób określa zasady podziału nie tylko przychodów i kosztów, lecz także zadłużenia i kapitalizacji w odniesieniu do podatku tonażowego w zakresie działalności objętej oraz nieobjętej tym podatkiem.

2.7.7. Minimalny udział we własności floty

(47) Ustawa o podatku tonażowym nie ustanawia wymogu minimalnego udziału armatorów opodatkowanych podatkiem tonażowym we własności floty. W szczególności dochody z czarterowania statków na zasadzie czarteru na czas, czarteru na podróż lub umowy o zafrachtowanie lub z komercyjnego zarządzania cudzymi statkami mogą najwyraźniej bez żadnych ograniczeń zostać objęte podatkiem tonażowym.

2.7.8. Zasady dotyczące nakładów finansowych

(48) Żadne ulgi podatkowe, takie jak amortyzacja majątku, nie przysługują w odniesieniu do części nakładów finansowych netto związanej z działalnością objętą podatkiem tonażowym. Aktywa brane pod uwagę w odniesieniu do działalności objętej podatkiem tonażowym to kwalifikujące się statki, aktywa trwałe częściowo lub w całości wykorzystywane do wykonywania tej działalności oraz aktywa łatwo zbywalne i powiązane. Jedynie ta część kosztów odsetek oraz strat kursowych, która związana jest z działalnością nieobjętą podatkiem tonażowym, będzie podlegać odliczeniu od dochodu pochodzącego z działalności opodatkowanej podatkiem dochodowym od osób prawnych.

2.7.9. Opcja »wszystko albo nic«

(49) Artykuły 3 oraz 4 Ustawy o podatku tonażowym stanowią, że armator opodatkowany podatkiem tonażowym rozlicza w ten sposób całą działalność kwalifikującą się do objęcia tym podatkiem wykonywaną z wykorzystaniem wszystkich posiadanych statków kwalifikujących się do objęcia tym podatkiem. Nie jest możliwe wybiórcze korzystanie z systemu podatku tonażowego.

(50) Zasadę tą stosuje się także w odniesieniu do grup przedsiębiorstw. Wszystkie przedsiębiorstwa z danej grupy przedsiębiorstw kwalifikujące się do objęcia podatkiem tonażowym podlegające opodatkowaniu w Polsce muszą przyjąć sposób opodatkowania podatkiem tonażowym w odniesieniu do wszystkich rodzajów działalności kwalifikujących się do objęcia podatkiem tonażowym, w momencie gdy jedno z nich wybierze ten sposób opodatkowania.

(51) Zasada ta ma celu uniknięcie sytuacji, w której armatorzy opodatkowani podatkiem tonażowym wybieraliby opodatkowanie podatkiem tonażowym w odniesieniu do statków przynoszących dochody, zachowując opodatkowanie zwyczajnym podatkiem dochodowym tej części floty, która przynosi straty. W Ustawie o podatku tonażowym brak jest szczegółowych przepisów dotyczących grup przedsiębiorstw, gdyż znajdują się one w Ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych.

(52) Jako grupę przedsiębiorstw należy rozumieć wszystkie przedsiębiorstwa kontrolowane przez jedną osobę fizyczną, lub w przypadku, gdy przedsiębiorstwo nie jest kontrolowane w ten sposób, to przedsiębiorstwo oraz inne przedsiębiorstwa przez nie kontrolowane. Zgodnie z tymi przepisami osoba kontroluje przedsiębiorstwo, jeśli jest zdolna do kontrolowania lub nabycia kontroli, w sposób bezpośredni lub pośredni, działalności tego przedsiębiorstwa.

(53) Zgodnie z art. 11 Ustawy o podatku tonażowym, w przypadku połączenia się armatorów, z których przynajmniej jeden opodatkowany jest podatkiem tonażowym lub w przypadku, gdy armator opodatkowany podatkiem tonażowym przejmuje innego armatora, nowo utworzone przedsiębiorstwo będzie podlegało opodatkowaniu podatkiem tonażowym w odniesieniu do całości posiadanej kwalifikującej się floty.

⁽¹⁷⁾ Dziennik Ustaw z 2000 r., nr 14, poz. 176, z późn. zm.

⁽¹⁸⁾ Artykuł 9 Ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych i art. 24a Ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych.

(54) Kierując się tą samą logiką, w celu uniemożliwienia wybiórczego korzystania przez armatorów z tego systemu, tj. uniemożliwienia stosowania strategii polegającej na jednoczesnym wyborze najkorzystniejszych aspektów podatku dochodowego i podatku tonażowego w odniesieniu do kwalifikujących się rodzajów działalności, armatorzy objęci podatkiem tonażowym nie mogą przez określony czas zrezygnować z tej formy opodatkowania. Okres ten, nazwany 'okresem opodatkowania podatkiem tonażowym' wprowadzony został do ustawy w celu uniemożliwienia armatorom dowolnej zmiany formy opodatkowania z podatku tonażowego na podatek dochodowy zależnie od posiadanych aktualnie długów lub dochodów. Okres opodatkowania podatkiem tonażowym określony w Ustawie o podatku tonażowym wynosi 5 lat.

2.8. Bandera

(55) Zgłoszony przez Polskę system podatku tonażowego ściśle związany jest z podnoszoną banderą, tzn. ze spełnieniem przez kwalifikujące się statki warunku zarejestrowania w polskim rejestrze okrętowym.

2.9. Inne programy pomocy

(56) Na gruncie posiadanych przez Komisję informacji, nie istnieje obecnie żaden system pomocy na rzecz transportu morskiego w Polsce.

2.10. Zobowiązania strony polskiej

(57) Władze polskie zobowiązały się w swoim zgłoszeniu do:

- przedkładania Komisji rocznych sprawozdań dotyczących zmian stanu zarejestrowanej w Polsce floty oraz zatrudnienia marynarzy, wskazujących liczbę armatorów lub grup armatorów objętych podatkiem tonażowym; oraz
- ponownego zgłoszenia systemu podatku tonażowego po upływie okresu 10 lat ⁽¹⁹⁾.

3. OCENA POMOCY

3.1. Istnienie pomocy zgodnie z art. 87 ust. 1 Traktatu WE

(58) Zgodnie z art. 87 ust. 1 Traktatu WE, wszelka pomoc przyznawana przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez sprzyjanie niektórym przedsiębiorstwom lub produkcji niektórych towarów, jest niezgodna ze wspólnym rynkiem w zakresie, w jakim wpływa na wymianę handlową między państwami członkowskimi.

⁽¹⁹⁾ Armatorzy, którzy zostaną objęci podatkiem tonażowym przed końcem 2016 roku, zatrzymają prawo do korzystania z przedłożonego do ponownej oceny programu przez okres 10 lat.

(59) Dzięki systemowi podatku tonażowego, władze polskie przewidują przyznanie pomocy poprzez obniżenie podatków, które w innym wypadku musiałyby ponosić przedsiębiorstwa w tym sektorze, przy użyciu zasobów państwowych, faworyzując przez to pewien rodzaj działalności, w związku z faktem, że środek ten odnosi się do sektora międzynarodowego transportu morskiego. Tego rodzaju pomoc grozi zakłóceniem konkurencji i może wpływać na handel między państwami członkowskimi, ponieważ działalność w zakresie transportu morskiego prowadzona jest głównie na poziomie międzynarodowym. W związku z tym, Komisja uznaje, że środek dotyczy pomocy państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE. Władze polskie nie próbowały zakwestionować tej oceny. Niniejsza opinia Komisji zgodna jest z poprzednią praktyką Komisji w tym zakresie ⁽²⁰⁾.

3.2. Podstawa prawna oceny

(60) W rozumieniu art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE pomoc przeznaczona na wsparcie rozwoju niektórych rodzajów działalności gospodarczej lub niektórych sektorów gospodarki może być traktowana jako zgodna ze wspólnym rynkiem w przypadku, gdy nie zakłóca, w sposób sprzeczny ze wspólnym interesem, warunków wymiany handlowej i stanowić podstawę do wyłączenia jej spod ogólnego zakazu pomocy państwa. Komisja uznaje, że art. 87 ust. 3 lit. c) traktatu WE stanowi zatem stosowną podstawę prawną do analizy niniejszego programu pomocy.

(61) W tym konkretnym przypadku pomoc dla sektora morskiego musi być zbadana w świetle Wytycznych Wspólnoty w sprawie pomocy państwa dla transportu morskiego ⁽²¹⁾ z 2004 r. (dalej zwanych »Wytycznymi«). Wytyczne te określają warunki, na jakich zezwala się państwom członkowskim na tworzenie niektórych programów pomocy państwa w celu wsparcia przemysłu transportu morskiego, jeśli służą one realizacji ogólnych celów takich, jak:

- udoskonalenie bezpiecznego, wydajnego i przyjaznego dla środowiska transportu morskiego,
- zachęcanie do rejestrowania statków pod banderami państw członkowskich lub ich powrotu pod te bandery,
- wspieranie konsolidacji konglomeratu morskiego posiadającego siedziby w państwach członkowskich, przy jednoczesnym utrzymaniu wszechstronnej konkurencyjnej floty na rynkach światowych,
- utrzymanie i udoskonalenie morskiego know-how oraz ochronę i promowanie zatrudnienia marynarzy z państw członkowskich UE i państw EFTA, a także
- wspieranie promocji nowych usług w dziedzinie transportu morskiego bliskiego zasięgu zgodnie z białą księgą poświęconą polityce transportowej Wspólnoty.

⁽²⁰⁾ Wytyczne wspólnoty w sprawie pomocy publicznej dla transportu morskiego; Dz.U. C 13 z 17.1.2004, str. 3. W szczególności rozdział 3.1, w którym mowa, że: »system zastępujący zwyczajny podatek dochodowy podatkiem tonażowym jest pomocą państwa.«

⁽²¹⁾ Wytyczne wspólnoty w sprawie pomocy państwa dla transportu morskiego, Dz.U. C 13 z 17.1.2004, str. 3.

3.3. Poprzednie decyzje dotyczące podobnych programów pomocy w państwach członkowskich

- (62) W przeciągu ostatnich 11 lat Komisja zatwierdziła na wyżej wspomnianej podstawie prawnej wiele programów pomocowych na rzecz sektora transportu morskiego opartych na podatku tonażowym, w których zawarte były podobne przepisy ⁽²²⁾.
- niderlandzki system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 738/95, zatwierdzona dnia 20 marca 1996 r.);
 - niemiecki system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 396/98, zatwierdzona dnia 25 listopada 1998 r.);
 - angielski system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 790/99, zatwierdzona dnia 2 sierpnia 2000 r.);
 - hiszpański system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 736/01, zatwierdzona dnia 27 lutego 2002 r.);
 - duński system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 563/01, zatwierdzona dnia 12 marca 2002 r.);
 - fiński system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 195/02, zatwierdzona dnia 16 października 2002 r.);
 - irlandzki system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 504/02, zatwierdzona dnia 11 grudnia 2002 r.);
 - belgijski system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 433/02, zatwierdzona dnia 19 marca 2003 r.);
 - francuski system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 737/02, zatwierdzona dnia 13 maja 2003 r.);
 - system opodatkowania podatkiem tonażowym w hiszpańskim Kraju Basków (pomoc N 572/02, zatwierdzona dnia 5 lutego 2003 r.);
 - włoski system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 114/04, zatwierdzona dnia 20 października 2004 r.);
 - litewski system opodatkowania podatkiem tonażowym (pomoc N 330/05, zatwierdzona dnia 19 lipca 2006 r.).

3.4. Ocena zgodności

- (63) Rozdział 3.1 Wytycznych wyraźnie wskazuje na system opodatkowania przedsiębiorstw podatkiem tonażowym

⁽²²⁾ Tekst większości tych decyzji dostępny jest w języku(-ach) oficjalnym(-ych) pod następującym adresem internetowym: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm. Nieautentyczne wersje w językach roboczych Komisji dostępne są na stronie: http://ec.europa.eu/dgs/energy_transport/state_aid/decisions/decisions_dg_tren_en.htm.

jako przykład środków podatkowych, które »zabezpieczają wysokojakościowe zatrudnienie w sektorze morskim na lądzie« i w związku z tym mogą być uznane za zgodne ze wspólnym rynkiem ⁽²³⁾.

- (64) Wytyczne wyznaczają jednakże pewne kryteria, które system taki musi spełnić, aby mógł zostać uznany za zgodny ze wspólnym rynkiem. Ponadto w dotychczas przyjętych decyzjach w sprawie systemów opodatkowania podatkiem tonażowym Komisja rozwinęła przywołaną powyżej w pkt 62 ugruntowaną praktykę w sposobie oceny, czy dane zgłoszenie spełnia wspomniane kryteria, w celu zapobieżenia zakłóceniom konkurencji we Wspólnocie.
- (65) W dalszej części niniejszego dokumentu Komisja dokona oceny zgłoszonego programu pomocy pod względem spełnienia przez niego kryteriów zawartych w Wytycznych. Ocena ta wymaga zbadania programu pod względem działalności, statków oraz przedsiębiorstw kwalifikujących się do objęcia programem, zbadania środków zabezpieczających uniemożliwiających niekontrolowane przysparzanie korzyści z działań, które nie spełniają kryteriów kwalifikacji, zbadania czy spełnione są warunki odnoszące się do pułapu określonego w rozdziale 11 Wytycznych oraz do obowiązku przedkładania sprawozdań ustanowionego w rozdziale 12 Wytycznych.

3.4.1. Badanie zakresu programu

3.4.1.1. Kwalifikująca się działalność

Podstawowa kwalifikująca się działalność

- (66) Komisja nie ma zastrzeżeń co do zgodnej z Wytycznymi możliwości objęcia podatkiem tonażowym międzynarodowego transportu morskiego ładunków i/lub pasażerów. Komisja przypomina, że w wielu spośród wyżej wspomnianych decyzji nie wprowadzano żadnego rozróżnienia pomiędzy transportem międzynarodowym a kabotażem i w związku z tym można stwierdzić, że Komisja zaaprobowwała objęcie kabotażu morskiego podatkiem tonażowym. Praktyka Komisji nie stoi więc na przeszkodzie temu, aby Polska rozszerzyła system opodatkowania podatkiem tonażowym również na usługi kabotażu.
- (67) W odniesieniu do holowania, Wytyczne stanowią, że »holowanie« jest objęte zakresem ich stosowania, tylko jeżeli ponad 50 % działań holowniczych faktycznie wykonanych w danym roku przez holownik stanowi »transport morski«. Czas oczekiwania można proporcjonalnie włączyć do tej części działań wykonanych przez holownik, która stanowi »transport morski«.

⁽²³⁾ Zob. rozdział 3.1, akapit 4 i 5 wytycznych: »Tego rodzaju ulgi podatkowe, stosowane szczególnie do żegluga morskiej, uważa się za pomoc publiczną. Pomocą publiczną jest także zastępowanie tradycyjnego systemu opodatkowania przedsiębiorstw podatkiem tonażowym. (...) Tego rodzaju środki zabezpieczają wysokojakościowe zatrudnienie w sektorze morskim na lądzie, jak np. w sferze zarządzania bezpośrednio związanego z żeglugą morską lub w zakresie działań towarzyszących (ubezpieczenia, maklerstwo, finanse). (...) Tego rodzaju bodźce podatkowe są generalnie akceptowane«.

(68) W odniesieniu do pogłębiania Wytyczne zawierają podobne przepisy: *«Niemniej rozwiązania fiskalne przewidziane dla przedsiębiorstw (takie jak podatek tonażowy) można także stosować do tych jednostek pogłębiających, których działalność polega na 'transporcie morskim' — tj. transporcie dalekomorskim wydobytego materiału — przez ponad 50 % rocznego czasu pracy oraz wyłącznie w odniesieniu do takich właśnie działań transportowych»*.

(69) Komisja jest zdania, że zarówno w przypadku holowania, jak i pogłębiania, odpowiednim kryterium do zmierzenia czy osiągnięto próg 50 % jest czas pracy danego holownika lub pogłębiarki w roku podatkowym, a nie, jak stanowi Ustawa o podatku tonażowym, wysokość wyprowadzanego dochodu. Mimo tego, że obliczenia oparte na wysokości dochodu mogą w niektórych przypadkach prowadzić do uzyskania takiego samego wyniku, jak obliczenia oparte na czasie pracy, na obecnym etapie Komisja uważa, że Polska musi wprowadzić zmiany lub dodatkowe wyjaśnienia do Ustawy o podatku tonażowym w tej kwestii.

(70) Komisja pragnie zwrócić uwagę Polski na fakt, że wspomniany próg może jedynie być obliczany w odniesieniu do działalności, która dokładnie odpowiada definicji transportu morskiego w rozumieniu prawa Unii Europejskiej, w świetle rozporządzeń Rady (EWG) nr 4055/86 ⁽²⁴⁾ oraz (EWG) nr 3577/92 ⁽²⁵⁾, do których Wytyczne bezpośrednio się odwołują. Na tej podstawie transport morski może być zdefiniowany jako *«przewóz pasażerów lub towarów na rzecz klienta drogą morską między portami lub portami a urządzeniami oddalonymi od brzegu»*. Dlatego też definicja oparta na zasadzie wyłączenia, jak np. na podstawie listy zawartej w art. 3 ust. 3 Ustawy o podatku tonażowym nie może być sama w sobie wystarczająca. Podobnie sam fakt, że wspomniany artykuł wyklucza holowanie z portu oraz w obrębie portu może być niewystarczający.

(71) Należy wspomnieć, że Trybunał Sprawiedliwości wyjaśnił pojęcie transportu morskiego w swoim niedawnym wyroku z dnia 11 stycznia 2007 r. w sprawie C-251/04, Komisja przeciwko Grecji, w odniesieniu do kwestii czy działalność holownicza może stanowić transport morski: *«[...] charakter i cechy holowania są inne niż kabotażu, zdefiniowanego w art. 2 ust. 1 rozporządzenia (EWG) nr 3577/92. Choć holowanie jest usługą z reguły świadczoną za wynagrodzeniem, nie polega ono zasadniczo na bezpośrednim przewozie pasażerów lub towarów drogą morską. Polega ono raczej na pomocy w przemieszczeniu statku, wiertnicy, platformy lub boi. Holownik, który wspomaga statek przy manewrowaniu, dostarcza mu dodatkowy napęd, lub zastępuje jego silniki w razie awarii, udziela pomocy temu statkowi przewożącemu pasażerów lub towary, lecz nie jest sam statkiem transportującym»*. Trybunał stwierdził również, że rozporządzenie

(EWG) nr 3577/92 nie obejmuje *«usług powiązanych, akcesoryjnych lub pomocniczych w stosunku do świadczenia usług transportu morskiego»* ⁽²⁶⁾.

(72) W świetle cytowanego wyroku, pojęcie transportu morskiego dla celów wytycznych w zakresie pomocy państwa musi być interpretowane wąsko, jako obejmujące jedynie bezpośredni przewóz pasażerów lub towarów drogą morską między dwoma portami lub portem a urządzeniami oddalonymi od brzegu. W tym kontekście Komisja wyraża wątpliwość czy ewentualne objęcie podatkiem tonażowym holowania i/lub pogłębiania, w sposób przedstawiony w zgłoszeniu, pozostaje w zgodzie z tymi zasadami.

Działalność pomocnicza w transporcie morskim

(73) Nie naruszając treści poprzednich akapitów oraz pozostając w zgodzie z kierunkami wyznaczonymi przez praktykę ⁽²⁷⁾, Komisja nie sprzeciwia się objęciu przez polski system opodatkowania podatkiem tonażowym następujących rodzajów działalności pomocniczej, które pozostają w ścisłym związku ze świadczeniem usług w transporcie morskim:

- a) dzierżawy i użytkowania kontenerów,
- b) prowadzenia działalności załadunkowej, rozładunkowej i naprawczej,
- c) prowadzenia terminali pasażerskich,
- d) sprzedaży towarów i usług na pokładzie statków pasażerskich i pasażersko-towarowych w celu ich konsumpcji na pokładzie statku,
- e) prowadzenia działalności kantorowej na pokładzie statków pasażerskich i pasażersko-towarowych skierowanej jedynie do pasażerów statku, pod warunkiem, że taka działalność pozostaje w związku z działalnością główną,
- f) dowozu lądowego i morskiego ładunków i pasażerów,
- g) przewozu ładunków i pasażerów w transporcie multimodalnym.

(74) Komisja jest zdania, że wyżej wymienione rodzaje działalności są integralną częścią transportu morskiego i muszą zostać włączone w zakres podatku tonażowego. Wymienione rodzaje działalności podlegają objęciu podatkiem tonażowym, jeśli wykonywane są bezpośrednio przez armatora opodatkowanego podatkiem tonażowym.

(75) Komisja uważa, że usługi transportu morskiego w zakresie pozostałych rodzajów działalności spełniających kryteria kwalifikacji, powinny zostać podzielone na trzy główne grupy:

— komercyjne zarządzanie statkami;

⁽²⁴⁾ Artykuł 1 ust. 4 rozporządzenia Rady (EWG) nr 4055/86 z dnia 22 grudnia 1986 r.; Dz.U. L 378 z 31.12.1986, stanowi:

«4. Do celów niniejszego rozporządzenia przez 'usługi transportu morskiego między państwami członkowskimi oraz między państwami członkowskimi a państwami trzecimi', gdzie są one z reguły świadczone za wynagrodzeniem, rozumie się:

a) wewnątrzwspólnotowe usługi żeglugowe: przewóz pasażerów lub towarów drogą morską między każdym portem w państwie członkowskim a każdym portem lub urządzeniem oddalonym od brzegu w innym państwie członkowskim;

b) ruch między państwami członkowskimi a państwami trzecimi: przewóz pasażerów lub towarów drogą morską między portami w państwach członkowskich a portami lub urządzeniami oddalonymi od brzegu w państwie trzecim.»

⁽²⁵⁾ Dz.U. L 364 z 12.12.1992.

⁽²⁶⁾ Zob. pkt 31 i 32 tego wyroku.

⁽²⁷⁾ Zob. np. pomoc państwa N 563/01 — Dania — duński system opodatkowania podatkiem tonażowym zatwierdzony przez Komisję dnia 12 marca 2002 r.

- techniczne zarządzanie statkami (tankowanie paliwa, zaopatrzenie w żywność, ubezpieczenie, wydawanie świadectw zgodności statków, konserwacja, itd.); oraz
- zarządzanie załogą (umowy o pracę, odnowienie załogi, itd.).

(76) W odniesieniu do zarządzania statkami Wytyczne stanowią, że *'przedsiębiorstwa armatorskie mogą się ubiegać o pomoc wyłącznie dla tych statków, w przypadku których powierzono im pełne zarządzanie techniczne i zarządzanie załogą'*.

(77) Sytuację, w której statek czarterowany jest bez załogi (czarter samej łodzi) ⁽²⁸⁾, zazwyczaj traktuje się jako przybliżoną do sytuacji korzystania z własnego statku. Mimo, że osoba czarterująca statek nie posiada prawnego tytułu do statku, ponosi większą część, jeśli nie całość odpowiedzialności za zarządzanie statkiem i/lub załogą. Statek może również być czarterowany wraz z załogą (czarter na czas) ⁽²⁹⁾. W takiej sytuacji osoba czarterująca nie jest zazwyczaj odpowiedzialna za wszystkie aspekty związane z zarządzaniem. Tego rodzaju statki mogą zostać opodatkowane podatkiem tonażowym, ale z pewnymi ograniczeniami. Kwestia zarządzania staje się ważna w celu określenia czy statki spełniają warunki konieczne do objęcia podatkiem tonażowym. Komisja jest zdania, że w takich przypadkach do zachowania prawa do korzystania z podatku tonażowego nie wystarczy, aby armatorzy objęci podatkiem tonażowym prowadzili działalność jedynie w zakresie części z trzech wymienionych grup — konieczne jest łączne wypełnianie trzech wymienionych funkcji.

(78) Można dodatkowo zacytować Wytyczne, które stanowią, że *'przedsiębiorstwa armatorskie mogą się ubiegać o pomoc wyłącznie dla tych statków, w przypadku których powierzono im pełne zarządzanie techniczne i zarządzanie załogą. Aby stać się uprawnionymi, armatorzy muszą w szczególności przyjąć od właściciela pełną odpowiedzialność za eksploatację statków, jak również przejąć od właściciela wszelkie prawa i obowiązki, które nakłada Kodeks ISM'*. W praktyce oznacza to, że jeśli armator zarządzający statkiem nie zapewnia zarządzania komercyjnego, musi wypełniać jednocześnie przynajmniej dwie pozostałe funkcje.

(79) Inaczej mówiąc, armatorzy mogą osiągać dochody poprzez wypełnianie jednej lub dwóch z wyżej wymienionych funkcji w odniesieniu do cudzych statków. Dzieje się tak na przykład, gdy przedsiębiorstwo armatorskie zapewnia odpłatnie zarządzanie komercyjne konsorcjum przewoźników.

(80) Pod tym względem władze polskie zmieniły treść zgłoszenia pismem z dnia 6 czerwca 2007 r. stwierdzając, że zarządzający statkiem mogą zostać objęci podatkiem tonażowym jedynie pod warunkiem, że jednocześnie będą zapewniać zarówno zarządzanie załogą, jak i techniczne zarządzanie statkami. Warunek ten odnosi się

zarówno do przedsiębiorstw jedynie zarządzających statkami, jak i do armatorów, którzy świadczą na rzecz stron trzecich usługi w zakresie technicznego zarządzania statkami i/lub ich załogą w odniesieniu do floty objętej umową dotyczącą zarządzania. Przedsiębiorstwa te, jeśli spełnią powyższy warunek, zostaną opodatkowane podatkiem tonażowym obliczanym na podstawie pojemności zarządzanej przez nie floty, tak jakby były przedsiębiorstwami świadczącymi usługi w transporcie morskim.

(81) W szczególności w odniesieniu do zarządzania statkami władze polskie przypomniały, że na podstawie art. 2 ust. 3 Ustawy o podatku tonażowym armator, który zarządza cudzym statkiem, w cudzym imieniu i na cudzą rzecz może zostać opodatkowany podatkiem tonażowym pod warunkiem, że posiada ważny Dokument Zgodności, stwierdzający, że zarządzający statkiem przejmuje od armatora wszystkie prawa i obowiązki nałożone przez Międzynarodowy Kodeks Zarządzania Bezpieczeństwem.

(82) W odróżnieniu od zarządzania statkiem, zarządzanie komercyjne polega na wypełnianiu wszystkich obowiązków handlowych oraz wzięciu odpowiedzialności za stosunki z klientami w imieniu armatora lub osoby czarterującej statek. Dzieje się tak np. w sytuacji, kiedy przedsiębiorstwu armatorskiemu powierza się sprawowanie zarządzania konsorcjum przewoźników, do którego samo należy. Komisja rozumie, że opłaty pochodzące z takiego zarządzania komercyjnego objęte są opodatkowaniem jako *'opłaty brokerskie'*, o których mowa w art. 3 ust. 2 pkt 9 Ustawy o podatku tonażowym z dnia 24 sierpnia 2006 r.

(83) W każdym z tych przypadków Komisja jest zdania, że można zaakceptować opodatkowanie tego typu dochodów podatkiem tonażowym z powodu konieczności zachowania pewnej elastyczności, jednakże możliwość objęcia tym podatkiem musi być ograniczona w sposób, który sprawi, że przedsiębiorstwa opodatkowane podatkiem tonażowym nie stracą cech przedsiębiorstw świadczących usługi w transporcie morskim.

(84) W związku z tym Komisja uważa, że dochody płynące z zarządzania statkami we własnym lub w cudzym imieniu mogą zostać objęte podatkiem tonażowym, jeśli armator opodatkowany podatkiem tonażowym zapewnia:

- albo jednoczesne zarządzanie załogą i techniczne zarządzanie danymi statkami,
- albo ich zarządzanie komercyjne,

pod warunkiem, że tonaż tych statków nie przekracza czterokrotności tonażu statków, w odniesieniu do których armator opodatkowany podatkiem tonażowym zapewnia jednocześnie zarządzanie załogą, zarządzanie techniczne i komercyjne ⁽³⁰⁾.

(85) Komisja przypomina, że tonaż statków, w odniesieniu do których armator spełnia niektóre funkcje w cudzym imieniu musi również być brany pod uwagę przy obliczaniu podstawy opodatkowania.

⁽²⁸⁾ Umowy o czarter samej łodzi są zazwyczaj długoterminowe i obejmują czasem nawet całą długość życia statku.

⁽²⁹⁾ Kontrakty czarterowe na czas często obejmują krótszy okres i są zawierane w przypadku, kiedy armator w danym momencie nie posiada wystarczającej pojemności, a inne przedsiębiorstwo armatorskie dysponuje pojemnością przekraczającą własne potrzeby.

⁽³⁰⁾ Niniejsza zasada została wypracowana w praktyce przez Komisję w odniesieniu do czarterowanych statków w decyzji N 563/01 — Dania — Podatek tonażowy, zatwierdzonej dnia 12 marca 2002 r.

(86) Kończąc należy powiedzieć, że Komisja nie jest przeciwna włączeniu do podatku tonażowego dochodów pochodzących z następującej działalności (art. 3 ust. 2 pkt 8, 9 i 10 Ustawy o podatku tonażowym): 'zarząd statkami'; 'świadczenie usług agentów i maklerów morskich, usług brokerskich i usług agencji zatrudniania, związanych z załogą statku'; 'działalności polegającej na wynajmie, dzierżawie lub wycarterowaniu statku' pod warunkiem, że całkowity tonaż statków, w odniesieniu do których armator opodatkowany podatkiem tonażowym nie wykonuje samodzielnie jednoczesnego zarządzania technicznego, komercyjnego i zarządzania załogą, nie przekracza czterokrotności tonażu statków, w odniesieniu do których wykonuje takie zarządzanie. Zasada ta ma służyć zapewnieniu, aby program pozostawał w zgodzie z praktyką Komisji, z której wynika, że system opodatkowania podatkiem tonażowym dotyczy właścicieli statków.

(87) Na obecnym etapie oceny zgłoszenia Komisja ma wątpliwości czy powyższy warunek został w nim spełniony. W ocenie Komisji władze polskie nie dostarczyły jak dotąd wystarczających wyjaśnień w tej kwestii. W związku z tym Komisja wyraża wątpliwości w odniesieniu do zgodności zgłoszonego środka pod wspomnianym względem.

3.4.1.2. Kwalifikujące się statki

(88) Ustawa o podatku tonażowym zawiera warunek powiązania z banderą. Pozostaje to w zgodności z założeniami polityki Komisji, przyczyniając się do dążenia do powrotu pod bandery europejskie statków kontrolowanych przez interesy Wspólnoty. W związku z tym warunek powiązania z banderą ustanowiony w rozdziale 3.1 akapit 8 Wytycznych automatycznie uważa się za spełniony.

(89) W odniesieniu do charakteru powiązania między armatorem opodatkowanym podatkiem tonażowym a statkami wykorzystywanymi przez niego do prowadzenia działalności, Komisja nie widzi przeszkód w objęciu podatkiem tonażowym zysków pochodzących z działalności wykonywanej na pokładzie kwalifikujących się statków posiadanych przez armatora lub czarterowanych przez niego na zasadzie czarteru samej łodzi.

(90) Niemniej jednak włączenie do podatku tonażowego statków, w odniesieniu do których armator opodatkowany podatkiem tonażowym nie wykonuje zarządzania załogą, ani nie zapewnia obsługi technicznej tych statków, jest (jak wskazano powyżej) zależne od spełnienia pewnych warunków. Statki te są zazwyczaj czarterowane na zasadzie czarteru na czas, czarteru na podróż lub umowy o zafrachtowanie. W odniesieniu do tej kwestii praktyka ustalona przez Komisję wymaga, aby flota objęta podatkiem tonażowym czarterowana na zasadzie czarteru na czas, czarteru na podróż lub umowy o zafrachtowanie nie przekraczała czterokrotności tonażu posiadanej floty lub floty czarterowanej na zasadzie czarteru samej łodzi. ⁽³¹⁾ Nałożenie takiego warunku ma na celu uniknięcie przyznawania prawa do korzystania z podatku tonażowego podatnikom niebędącym właścicielami statków.

⁽³¹⁾ Zob. przypis 28 powyżej.

(91) Komisja pragnie zauważyć, że Polska nie wprowadziła w zgłoszonym systemie pomocy żadnych zmian w celu włączenia tego typu warunku do systemu opodatkowania podatkiem tonażowym.

(92) Mimo że głównym celem Wytycznych oraz omawianych w nich środków jest odpowiedź na kwestię konkurencyjności pomiędzy statkami pływającymi pod banderami Wspólnoty a statkami zarejestrowanymi w rejestrach otwartych, Komisja musi być świadoma istnienia ryzyka stworzenia sytuacji nieuczciwej przewagi pomiędzy armatorami wykorzystującymi statki zarejestrowane w różnych państwach członkowskich. Wytyczne bezpośrednio odwołują się do 'konkurencji podatkowej między państwami członkowskimi' ⁽³²⁾ oraz 'coraz większej zbieżności w podejściu państw członkowskich do pomocy dla żeglugi morskiej'. W związku z tym Komisja musi 'utrzymywać bieżącą, sprawliwą równowagę' ⁽³³⁾ (akapit 18) i pozostawać 'świadoma konieczności utrzymania wysokiego podobieństwa i zbieżności pomiędzy systemami opodatkowania podatkiem tonażowym w obrębie Wspólnoty'.

(93) W związku z faktem, że władze polskie nie odniosły się do kwestii zawężenia możliwości opodatkowania podatkiem tonażowym statków czarterowanych na zasadzie czarteru na czas poprzez wprowadzenie kryterium czterokrotności tonażu statków będących własnością armatora opodatkowanego podatkiem tonażowym lub czarterowanych przez niego na zasadzie czarteru samej łodzi, Komisja musi na tym etapie wyrazić wątpliwość co do zgodności zgłoszonego programu ze wspólnym rynkiem.

3.4.1.3. Przedsiębiorstwa spełniające kryteria

(94) Komisja nie widzi przeszkód, aby Ustawa o podatku tonażowym objęła spółki podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób prawnych. Taka możliwość jest wyraźnie przewidziana w Wytycznych ⁽³⁴⁾.

(95) Niemniej jednak polski system opodatkowania podatkiem tonażowym jest szczególny, ponieważ w odróżnieniu od systemów opodatkowania podatkiem tonażowym zatwierdzonych do tej pory przez Komisję, objęte mogą nim zostać osoby fizyczne podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych. Na gruncie posiadanej przez siebie wiedzy Komisja stwierdza, że nie posiada ona jak do tej pory żadnego doświadczenia w odniesieniu do systemów opodatkowania podatkiem tonażowym obejmujących swoim zakresem osoby fizyczne lub osoby prawne podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych. Należy przypomnieć, że sformułowania użyte w Wytycznych wskazują na bezpośrednią zależność między podatkiem tonażowym a podatkiem dochodowym od osób prawnych ⁽³⁵⁾. W związku z tym Komisja zwraca się z prośbą do władz polskich o dostarczenie dodatkowych wyjaśnień w tej kwestii.

⁽³²⁾ Zob. rozdział 3.1 akapit 2 Wytycznych.

⁽³³⁾ Ibidem akapit 18.

⁽³⁴⁾ Zob. na przykład rozdział 3.1 akapit 4 Wytycznych: »system zastępczy zwyczajny podatek dochodowy podatkiem tonażowym jest pomocą państwa« (podkreślenie dodano).

⁽³⁵⁾ Zob. rozdział 3.1 akapit 4 Wytycznych wspomniany w przypisie 28 powyżej.

- (96) Jeśli chodzi o zarządzanie strategiczne, armatorzy opodatkowani podatkiem tonażowym są zobowiązani do podejmowania strategicznych decyzji dotyczących wydatków kapitałowych oraz obniżenia kapitału z terytorium Polski. Wydaje się, że w przeprowadzaniu oceny tej kwestii władze polskie będą się kierować kryterium fizycznego ulokowania niektórych pracowników, którzy muszą zostać umiejscowieni w Polsce. Znaczenie mieć będzie umiejscowienie siedziby, miejsce pracy kadry zarządzającej szczebla wyższego oraz usytuowanie ciał zarządzających, jak rada zarządzająca i zarząd, które powinny znajdować się w Polsce. W przypadku zarządzania komercyjnego, organy podatkowe dokonają oceny tego, czy takie działania jak planowanie tras, przyjmowanie rezerwacji dla pasażerów lub załadunku, zaopatrzenie statku, zarządzanie i szkolenie pracowników, techniczne zarządzanie statkami, włącznie z podejmowaniem decyzji w sprawie napraw i przeglądu statków, mają miejsce w Polsce. Inne czynniki, jak zachowanie takich miejsc, jak centra szkoleń, terminale etc. w Polsce, zakres w jakim zagraniczne biura lub oddziały pracują pod kierownictwem pracowników umiejscowionych w Polsce oraz fakt, że statek pływa pod polską banderą, jest zarejestrowany, ubezpieczony lub finansowany w Polsce mogą nadać dodatkowego znaczenia elementom wskazanym powyżej.
- (97) Tak restrykcyjne warunki (określone w pkt 33 i 34 powyżej) wydają się zmniejszać możliwość zakładania drugiej siedziby w Polsce przez przedsiębiorstwa armatorskie z innych państw członkowskich oraz korzystania przez nie z omawianego środka, co w konsekwencji może zniechęcać do zakładania drugiej siedziby. W związku z powyższym wydaje się, że tego rodzaju restrykcyjne warunki mogą doprowadzić do zmniejszenia możliwości zakładania filii oraz — na podstawie oceny *prima facie*, — że mogą przyczynić się do powstania problemów i *de facto* dyskryminacji i wpłynąć na ograniczenie swobody przedsiębiorczości. W związku z tym Komisja musi na obecnym etapie postępowania, wyrazić wątpliwość co do zgodności tych warunków ze wspólnym rynkiem.
- (98) Ponadto, niezależnie od tego czy rozszerzenie podatku tonażowego na przedsiębiorstwa podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych jest zgodne ze wspólnym rynkiem, Komisja ma poważne wątpliwości co do zgodności możliwości odliczeń składek na ubezpieczenia społeczne oraz ubezpieczenia zdrowotne odpowiednio od kwoty podatku oraz podstawy opodatkowania.
- (99) Po pierwsze, jako że systemy opodatkowania podatkiem tonażowym oparte są na fikcyjnym przychodzie określonym na podstawie tonażu statków, a nie realnych dochodach, armatorzy objęci podatkiem tonażowym nie mają prawa korzystania z tych odliczeń (odpisów amortyzacyjnych i innych przywilejów podatkowych), które stanowią część ogólnego systemu opodatkowania.
- (100) Władze polskie argumentowały, że ponieważ każda osoba fizyczna lub prawna podlegająca opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych ma w polskim systemie podatku dochodowego prawo do tego typu odliczeń, podatnicy opodatkowani podatkiem tonażowym również powinni mieć do tego prawo. Mimo wszystko Komisja ma wątpliwości dotyczące tej argumentacji. Systemy opodatkowania podatkiem tonażowym tworzone są w celu zastąpienia, a nie w celu dopełnienia zwykłych systemów opodatkowania armatorów, a więc w konsekwencji armatorzy objęci podatkiem tonażowym nie zachowują prawa do dokonywania odliczeń, z których normalnie mogliby korzystać. To rozumowanie powinno mieć zastosowanie również w przypadku, gdy armator jest osobą fizyczną opodatkowaną podatkiem dochodowym od osób fizycznych.
- (101) Reasumując, Komisja ma wątpliwości co do kwestii czy w sytuacji, gdy istnieje możliwość objęcia przez podatek tonażowym także osób podlegających opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych, odliczenia składek na ubezpieczenie zdrowotne oraz na ubezpieczenia społeczne od odpowiednio kwoty podatku i podstawy opodatkowania byłyby zgodne ze wspólnym rynkiem, biorąc pod uwagę ogólną zasadę zabraniającą odliczeń w ramach systemów opodatkowania podatkiem tonażowym.
- ### 3.4.2. Ocena środków zabezpieczających
- (102) Aby system opodatkowania podatkiem tonażowym spełniał warunki określone w Wytocznych, muszą mu towarzyszyć odpowiednie środki zabezpieczające uniemożliwiające niekontrolowane przysparzanie korzyści z działań nie związanych z żeglugą morską, a także uniemożliwiające uchylanie się od opodatkowania ⁽³⁶⁾.
- #### 3.4.2.1. Weryfikacja transakcji w ramach grupy spółek oparta na zasadzie ceny rynkowej
- (103) Komisja uważa, że państwo członkowskie wprowadzające podatek tonażowy ma obowiązek zapewnienia, aby obowiązujący na jego terenie system podatku tonażowego nie prowadził do sytuacji unikania opodatkowania za pomocą cen transferowych na szkodę innego kraju, w którym spółka stowarzyszona podlega opodatkowaniu. Komisja stwierdza, że powyższy warunek został spełniony.
- ⁽³⁶⁾ Zob. rozdział 3.1 akapit 19 Wytocznych: »We wszystkich przypadkach korzyści płynące z programów muszą ułatwiać rozwój sektora żeglugi morskiej oraz zatrudnienia w interesie Wspólnoty. W konsekwencji, opisane powyżej korzyści podatkowe muszą się ograniczać do działań związanych z żeglugą morską; skutkiem tego w przypadkach, w których przedsiębiorstwo posiadające statki jest również zaangażowane w inne działania komercyjne, wymagana będzie przejrzysta rachunkowość, zapobiegająca 'wyciekom' do działań niezwiązanych z żeglugą. Takie podejście powinno wspierać konkurencyjność żeglugi morskiej Wspólnoty, przy zobowiązaniach podatkowych zbliżonych poziomem do stawek stosowanych gdzie indziej na świecie, utrzymując zarazem w państwie członkowskim normalną wysokość podatków od innych działań, jak również osobiste wynagrodzenia akcjonariuszy i dyrektorów.

3.4.2.2. Odrębna księgowość

- (104) Komisja stwierdza, że w związku z faktem, iż Ustawa o podatku tonażowym stawia jasny wymóg prowadzenia przez armatorów opodatkowanych podatkiem tonażowym odrębnej księgowości dla działań objętych i działań nieobjętych tym podatkiem, powyższy wymóg uznaje się za spełniony.

3.4.2.3. Opcja »wszystko albo nic«

- (105) Ustawa o podatku tonażowym stanowi, że dokonując wyboru opodatkowania podatkiem tonażowym, armator zobowiązany jest objąć nim całą swoją działalność kwalifikującą się do objęcia podatkiem tonażowym oraz wszystkie swoje statki spełniające kryteria objęcia tym podatkiem. Co więcej, Komisja przyjmuje do wiadomości, że Polska zobowiązuje się do stosowania tej zasady także w odniesieniu do podlegających opodatkowaniu w Polsce grup spółek.
- (106) Komisja pragnie jednakże zauważyć, że okres opodatkowania podatkiem tonażowym, tj. okres, w którym armatorzy, którzy wybrali opodatkowanie podatkiem tonażowym nie mogą zrezygnować z tej formy opodatkowania, ograniczony jest w Polsce do 5 lat. Komisja pragnie zwrócić uwagę na fakt, że minimalna długość tego okresu w innych dotychczas zatwierdzonych systemach opodatkowania podatkiem tonażowym wynosi 10 lat. Jak wskazano w pkt 92, Komisja dąży do zachowania wysokiego stopnia zbieżności pomiędzy zatwierdzonymi systemami opodatkowania podatkiem tonażowym w celu uniknięcia nierównego traktowania statków i armatorów wykonujących działalność pod banderami różnych państw członkowskich.
- (107) Zgoda Komisji na wprowadzenie krótszego okresu opodatkowania podatkiem tonażowym w jednym szczególnym państwie członkowskim spowodowałaby wystąpienie ryzyka naruszenia zasady równego traktowania armatorów z różnych państw członkowskich i doprowadziłaby do zaistnienia szkodliwych rozbieżności pomiędzy systemami opodatkowania podatkiem tonażowym, co z kolei mogłoby doprowadzić do sytuacji, w której polski system opodatkowania podatkiem tonażowym byłby bardziej (lub mniej) atrakcyjny, powodując chęć przerejestrowywania statków pomiędzy państwami członkowskimi przez armatorów pragnących osiągnąć korzyści dzięki istniejącym różnicom w systemach. Komisja musi niniejszym wyrazić wątpliwość w odniesieniu do tego aspektu zgłoszonego środka i poddać go postępowaniu wyjaśniającemu.

3.4.3. Przestrzeganie pułapu finansowego

- (108) Rozdział 11 Wytycznych stanowi, że »całkowita wielkość pomocy udzielonej w ramach rozdziałów 3 do 6 nie może przekraczać całkowitej sumy podatków i składek socjalnych pobranych z tytułu działalności żeglugowej i od marynarzy«.

- (109) Zgodnie z wiedzą posiadaną przez Komisję, obecnie nie istnieje w Polsce program pomocy, z którego korzyści mogłyby sumować się z korzyściami płynącymi z niniejszego programu. W związku z tym Komisja stwierdza, że warunek dotyczący pułapu określonego w wytycznych został spełniony.

3.4.4. Sprawozdania

- (110) Komisja stwierdza, że zgodnie z wymogiem ustanowionym w Wytycznych, Polska zobowiązała się do przedkładania Komisji rocznego sprawozdania na temat wprowadzania w życie systemu opodatkowania podatkiem tonażowym oraz jego skutków w odniesieniu do zarejestrowanej we Wspólnocie floty oraz do zatrudnienia wspólnotowych marynarzy.

4. WNIOSKI

- (111) W świetle powyższych rozważań Komisja, świadoma konieczności unikania rozbieżności (patrz pkt 92 powyżej) pomiędzy systemami opodatkowania podatkiem tonażowym we Wspólnocie, podjęła decyzję o wszczęciu postępowania wyjaśniającego zgodnie z art. 4 ust. 4⁽³⁷⁾ rozporządzenia (WE) nr 659/1999, w odniesieniu do następujących kwestii:
- możliwości dokonywania odliczeń składek na ubezpieczenia społeczne oraz ubezpieczenia zdrowotne od odpowiednio kwoty podatku i podstawy opodatkowania przez osoby fizyczne lub osoby prawne podlegające opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych, które wybrały system opodatkowania podatkiem tonażowym;
 - możliwości zrezygnowania z opodatkowania podatkiem tonażowym już po upływie 5 lat od momentu wyboru tej formy opodatkowania;
 - możliwości objęcia podatkiem tonażowym statków, w odniesieniu do których armator nie wypełnia łącznie, we własnym imieniu lub na cudzą rzecz, trzech następujących funkcji: komercyjnego i technicznego zarządzania statkami oraz zarządzania załogą statków wchodzących w skład tonażu przekraczającego czterokrotność tonażu statków, w odniesieniu do których wypełnia te trzy funkcje;
 - objęcia podatkiem tonażowym holowników i pogłębiarek, które świadczą usługi będące transportem morskim przez mniej niż połowę swojego czasu pracy w danym roku podatkowym;
 - oceny czy wymóg, aby kluczowe decyzje w zakresie zarządzania strategicznego oraz technicznego były faktycznie podejmowane w Polsce oraz aby kadra zarządzająca szczebla wyższego, główna siedziba, rada nadzorcza i zarząd były umiejscowione w Polsce może prowadzić do dyskryminacji *de facto* i ograniczenia swobody przedsiębiorczości w odniesieniu do armatorów z innych państw członkowskich.

⁽³⁷⁾ Artykuł 4 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 659/1999:

4. W przypadku gdy po przeprowadzeniu wstępnego badania Komisja stwierdza, że zaistniały wątpliwości co do zgodności środka będącego przedmiotem zgłoszenia ze wspólnym rynkiem, Komisja podejmuje decyzję o wszczęciu postępowania zgodnie z art. 93 ust. 2 Traktatu (zwaną dalej »decyzją o wszczęciu formalnej procedury dochodzenia«).

- (112) W związku z powyższym Komisja, zgodnie z art. 6 ust. 1 ⁽³⁸⁾ rozporządzenia (EWG) nr 659/1999, wzywa Rzeczpospolitą Polską do przedstawienia uwag na temat zgodności ze wspólnym rynkiem wyżej wspomnianych aspektów programu pomocy i do dostarczenia informacji, które mogą pomóc w przeprowadzeniu oceny zamierzonych środków, w ciągu jednego miesiąca od dnia otrzymania niniejszego pisma. Komisja zwraca się do władz polskich o bezzwłoczne przekazanie kopii niniejszego pisma wszystkim potencjalnie zainteresowanym odbiorcom.
- (113) Komisja pragnie przypomnieć władzom polskim o skutku zawieszającym art. 88 ust. 3 Traktatu WE. W tym kontekście, pragnie ona również zwrócić uwagę władz

polskich na art. 14 ⁽³⁹⁾ wspomnianego rozporządzenia, który stanowi, że pomoc przyznana bezprawnie podlega windykacji od beneficjentów.

- (114) Komisja informuje Polskę, że udostępni zainteresowanym stronom informacje, publikując niniejsze pismo wraz z jego streszczeniem w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Poinformuje również zainteresowane strony w państwach EFTA będących sygnatariuszami Porozumienia EOG, publikując zawiadomienie w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, oraz poinformuje Urząd Nadzoru EFTA, wysyłając na jego adres kopię niniejszego pisma. Wszystkie zainteresowane strony zostaną wezwane do przedstawienia uwag w ciągu jednego miesiąca od dnia publikacji."

⁽³⁸⁾ Artykuł 6 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 659/1999:

1. Decyzja o wszczęciu formalnej procedury dochodzenia zawiera podsumowanie odpowiednich kwestii faktycznych i prawnych, wstępną ocenę Komisji odnośnie do charakteru pomocowego proponowanego środka i określa wątpliwości co do jego zgodności ze wspólnym rynkiem. Decyzja wzywa zainteresowane państwo członkowskie i inne zainteresowane strony do przedstawienia uwag w wyznaczonym terminie, który zwykle nie przekracza jednego miesiąca. W należycie uzasadnionych przypadkach Komisja może przedłużyć wyznaczony termin.

⁽³⁹⁾ Artykuł 14 rozporządzenia (WE) nr 659/1999:

Windykacja pomocy

1. W przypadku gdy podjęte zostały decyzje negatywne w sprawach pomocy przyznanej bezprawnie, Komisja podejmuje decyzję, że zainteresowane państwo członkowskie podejmie wszelkie konieczne środki w celu windykacji pomocy od beneficjenta (zwaną dalej »decyzją o windykacji«). Komisja nie wymaga windykacji pomocy, jeżeli byłoby to sprzeczne z ogólną zasadą prawa wspólnotowego.

2. Pomoc podlegająca windykacji na podstawie decyzji o windykacji obejmuje odsetki naliczone według właściwej stopy ustalonej przez Komisję. Odsetki są płatne od dnia, w którym pomoc przyznana bezprawnie została udostępniona beneficjentowi do daty jej windykacji.

3. Bez uszczerbku dla jakiegokolwiek orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich wydanego zgodnie z art. 185 Traktatu, windykacja zostaje przeprowadzona bezzwłocznie i zgodnie z procedurami przewidzianymi w prawie krajowym zainteresowanego państwa członkowskiego, pod warunkiem że przewidują one bezzwłoczne i skuteczne wykonanie decyzji Komisji. W tym celu oraz w wypadku postępowania przed sądami krajowymi, zainteresowane państwa członkowskie podejmują wszelkie konieczne kroki, jakie dostępne są w ich odpowiednich systemach prawnych, włącznie ze środkami tymczasowymi, bez uszczerbku dla prawa wspólnotowego.

Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni
(Każ COMP/M.4974 — Gores Group/Sagem Communications)
Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata
(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)
(2007/C 300/14)

1. Fit-30 ta' Novembru 2007, il-Kummissjoni rċeviet notifika għal konċentrazzjoni proposta skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 ⁽¹⁾ li permezz tagħha l-Gores Group LLC ("Gores Group", ta' l-Istati Uniti), takkwista fis-sens ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill il-kontroll ta' Sagem Communications ("Sagem", ta' Franza) permezz ta' akkwist ta' l-ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali ta' l-impriża kkonċernati huma:

— għal Gores Group: investitur fekwità privata;

— għal Sagem: negozju ta' apparat għall-komunikazzjoni, li jipproduċi firxa wiesgħa ta' apparat għall-utenti finali fil-qasam tal-komunikazzjonijiet ċellulari (u portabbli), kif ukoll ukoll komunikazzjonijiet *broad-band*.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni jidhrilha li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċizzjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skond in-Notifika tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 ⁽²⁾ ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fin-Notifika.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati sabiex iressqu l-kummenti li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta lill-Kummissjoni.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn 10 jjiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. L-osservazzjonijiet jistghu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (faks nru (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.4974 — Gores Group/Sagem Communications, fl-indirizz li ġej:

Kummissjoni Ewropea
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni
Reġistru ta' l-Amalgamazzjonijiet
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

⁽²⁾ ĠUC 56, 5.3.2005, p. 32.

ATTI OHRAJN

KUMMISSJONI

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjoni ta' l-orijini tal-prodotti agrikoli u ta' l-oġġetti ta' l-ikel

(2007/C 300/15)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skond l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEŻI

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) NRU 510/2006

“PRESUNTO DO ALENTEJO” jew “PALETA DO ALENTEJO”

Nru tal-KE: PT/PDO/005/0440/24.11.2004

DPO (X) IĠP ()

Din is-sintesi tagħti l-elementi ewlenin ta' l-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għan informattiv biss.

1. **Dipartiment responsabbli fl-Istat Membru:**

Isem: Gabinete de Planeamento e Politicas
Indirizz: Rua Padre António Vieira, n.º 1, 8º
P-1099-073 Lisboa
Tel: (351) 213 81 93 00
Faks: (351) 213 87 66 35
Posta elettronika: gppaa@gppaa.min-agricultura.pt

2. **Grupp:**

Isem: ACPA — Associação de Criadores de Porco Alentejano
Indirizz: Rua Armação de Pêra, n.º 7
P-7670-259 Ourique
Tel: (351) 286 51 80 30
Faks: (351) 286 51 80 37
Posta elettronika: acpaourique@mail.telepac.pt
Kompożizzjoni: Produtturi/Proċessuri (X) Ohrajn ()

3. **Tip ta' prodott:**

Klassi 1.2: Prodotti magħmulin mil-laħam (imsajrin, immellħin, affumikati, eċċ)

4. **Speċifikazzjoni:**

(sintesi tar-rekwiżiti skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. Isem: “Presunto do Alentejo” jew “Paleta do Alentejo”

- 4.2. *Deskrizzjoni*: *Presuntos* jew *paletas* prodotti mir-riglejn u mill-ispalel, rispettivamente, tal-hnieżer tar-razza Alentejo (minbarra l-annimali tar-refgħa), irregistrati fir-Registru tar-razza Portugiża fis-Sezzjoni tar-razza Alentejo, li jitrabbew fmanjiera speċifika u jinqatlu meta jkollhom età bejn 12 u 24 xahar. Regoli definiti sew jirregolaw il-fażijiet tat-timlih, il-proċess ta' wara t-timlih, it-tnixxif/il-preżervazzjoni, il-maturazzjoni, it-tqattigh u l-ippakkjar.

Il-*presuntos* jikkonsistu fir-riglejn ta' wara maqtugħin fil-livell tas-sinfizi iskjopubika tal-hanżir filwaqt li l-*paletas* huma magħmula mir-riglejn ta' quddiem. Il-*presunto* u l-*paleta* huma definiti anatomikament u ftermini ta' muskoli, minhabba li hemm strixxa ta' kopertura ta' xaham madwar dawn ta' l-ahħar. Forma u dehra minn barra: Filwaqt li l-biċċa tal-laħam tista' tkun f'kwalunkwe forma minn tawwalija għal tonda, fiż-żewġ każijiet hemm il-ġilda ta' barra u d-difer. Piż: fil-każ tal-*presunto* aktar minn 5 kg, u fil-każ tal-*paleta* aktar minn 3,5 kg. Meta jinqata' l-laħam ikun tal-kulur minn roża għal aħmar skur u għandu dehra żejtinja, ileqq, eteroġenju u jixbah l-irham, bl-istrixxi tax-xaham intramuskolari. Il-konsistenza hija ratba u ffit fibruża, tarija ħafna u sukkolenti. Ix-xaham huwa żejtini, fluwidu, ileqq, ivarja minn abjad għal kulur il-perla u għandu toghma tajba. It-toghma hija mielsa, delikata, kemmxejn mielha, persistenti, tajba, xi minn daqqiet ffit imħawra u l-laħam għandu aroma helwa, delikata u "a montanheira" (tal-muntanji).

- 4.3. *Żona ġeografika*: Iż-żona ġeografika li fiha jitwiieldu, jitrabbew, jismnu u jinqatlu l-annimali, fejn il-karkassi jitbiċċru u minnhom jittieħdu r-riglejn u s-saqajn u jiġu pproċessati f'perżut tar-riglejn u ta' l-ispalel, u fejn isiru t-tqattigh, i-slajsjar u l-ippakkjar isiru; il-limiti ta' din iż-żona jokkorru b'mod naturali, fejn jinstab il-"montado" (żona bil-ballut u l-mergħat tal-hnieżer), bil-preżenza ta' stabbilimenti fejn tista' tiġi pprattikata forma ta' biedja msejja "*montanheira*" u permezz ta' l-eżistenza ta' regoli li jirregolaw it-tbiċċir u l-qtugħ u l-produzzjoni tar-riglejn u l-ispalel tal-hnieżer Alentejo, flimkien mas-sengħa tan-nies lokali, ikkombinata ma' metodi lokali, awtentiċi u kostanti ta' pproċessar, qtugħ u ppakkjar.

Iż-żona tikkonsisti fil-muniċipalitajiet u l-parroċċi li ġejjin: Abrantes, Alandroal, Alcácer do Sal (minbarra l-parroċċa ta' Santa Maria do Castelo), Alcoutim, Aljezur (il-parroċċi ta' Odeceixe, Bordeira, Rogil u Aljezur), Aljustrel, Almodôvar, Alter do Chão, Alvito, Arraiolos, Arronches, Avis, Barrancos, Beja, Borba, Campo Maior, Castelo Branco, Castelo de Vide, Castro Marim (il-parroċċi ta' Odeleite u Azinhal), Castro Verde, Chamusca, Coruche, Crato, Cuba, Elvas (minbarra l-parroċċa ta' Caia u S. Pedro), Estremoz, Évora, Ferreira do Alentejo, Fronteira, Gavião, Grândola (minbarra l-parroċċa ta' Melides), Idanha-a-Nova, Lagos (il-parroċċa ta' Bensafrim), Loulé (il-parroċċi ta' Ameixial, Salir, Alte, Benafim u Querença), Marvão, Mértola, Monchique (il-parroċċi ta' Monchique, Marmeleite u Alferce), Monforte, Montemor-o-Novo, Mora, Moura, Mourão, Nisa, Odemira (minbarra l-parroċċa ta' Vila Nova de Mil Fontes u S. Teotónio), Ourique, Penamacor, Ponte de Sôr, Portalegre, Portel, Redondo, Reguengos de Monsaraz, Sabugal, Santiago do Cacém (minbarra l-parroċċa ta' Santo André), Sardoal, São Brás de Alportel, Serpa, Sines, Silves (il-parroċċi ta' S. Marcos, S. Bartolomeu de Messines u Silves), Sousel, Tavira, (il-parroċċa ta' Cachopo), Vendas Novas, Viana do Alentejo, Vidigueira, Vila Velha de Ródão u Vila Viçosa.

- 4.4. *Prova ta' l-origini*: Il-hnieżer tar-razza Alentejo jridu jitwiieldu u jitrabbew fi stabbilimenti rregistrati li huma soġġetti għal arrangamenti ta' kontroll. Mat-tweliid, l-annimali jitniżżlu fir-registru tar-razza xieraq. Il-qatla, it-tbiċċir, l-ipproċessar, l-islajsjar u l-ippakkjar għandhom isiru fil-postijiet li jiġu approvati għal dak il-ghan mill-organu ta' spezzjoni, li jinsabu fiż-żona ġeografika u li huma soġġetti għal arrangamenti ta' kontroll. L-approvazzjoni għandha toqghod fuq il-verifikar minn qabel tal-kondizzjonijiet li fihom isiru l-produzzjoni u l-manifattura, b'mod partikolari fir-rigward ta' l-origini tal-materja prima użata u l-mod kif din ta' l-ahħar tiġi pproċessata, imqattgħa, isslajsjata u ppakkjata kif ukoll fir-rigward tal-karatteristiċi tal-prodott finali. Gew adottati arrangamenti ta' speċifikazzjonijiet u ta' kontroll li japplikaw għall-katina shiha tal-produzzjoni u għal dawk kollha involuti.

Sistema ta' traċċabilità totali li giet implimentata mill-produtturi nfushom tagħmilha possibbli li ċ-ċiklu shih tal-produzzjoni mill-materja prima sal-prodott finali (*Sistema da Mesa ao Montado*) jiġi mmonitorjat u, abbażi tal-marka ta' ċertifikazzjoni fuq il-perżut jew fuq il-pakketti tal-laħam maqtugħ slajsjiet, biex jiġi identifikat in-numru tat-tikketta fuq il-widna ta' l-annimali.

Fl-ahħar tal-proċess tal-produzzjoni dawk il-prodotti biss li jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet kollha u li jkunu għaddew mill-kontrolli ddokumentati adegwati — inkluż it-testijiet fil-laboratorju u wara sotto-missjoni għal bord dwar l-ikkontrollar tat-toghma — jistgħu ikollhom il-marka ta' ċertifikazzjoni, il-logo u l-isem *Presunto do Alentejo* — DOP jew *Paleta do Alentejo* — DOP.

- 4.5. *Metodu ta' produzzjoni*: Il-hnieżer tar-razza Alentejo, jitrabbew taht kundizzjonijiet estensivi u semies-tensivi, il-biċċa l-kbira fil-berah, f'żoni li jkollhom minimu ta' 40 sigra tal-ballut jew tas-sufra għal kull ettaru u b'densità massima ta' hanzir wiehed għal kull ettaru ta' *montado*. Fil-biċċa l-kbira tagħhom l-annimali jitrabbew b'mod estensiv, jagħlfu fuq skart taċ-ċereali u prodotti sekondarji, haxix, veġetali, (eż. piżelli u ġulbiena) u saħansitra mammali żgħar u tjur, bajd, rettili, molluski, dud eċċ., skond it-tendenza ta' annimali onnivori. Huwa biss meta jinzerta jkun hemm nuqqas ta' ikel fir-raba' li l-annimali jagħlfu fuq supplimenti (sa 30 % tad-dieta tagħhom) ġejjin minbarra r-reqjun. Fl-ahhar l-annimal dejjem jgħaddu minn fażi ta' perfezzjonament li matulha jqattgħu minn 60 sa 90 jum taht sistema *montanheira* (jiġifieri fejn jagħlfu fuq ġandri u prodotti oħra tal-*montado*) u jkollhom jissostitwixxu talanqas tliet *arrobas* (45 kg) fil-piż tal-ġisem b'dan il-mod. Il-hnieżer jitbiċċru ta' età bejn 12 u 24 xahar, meta l-piż minimu ta' kull karkassa jkun ta' 90 kg. Ir-riglejn u l-ispalel (friski) jiġu mmarkati individwalment b'tikketta b'numru. Ir-riglejn u l-ispalel, wara t-tindif, għandhom ikollhom piż minimu ta' 7,5 kg u 5 kg rispettivament, u d-difer irid ikun għadu mwahhal. Skond x'ikun il-piż tar-riglejn u l-ispalel jistgħu jitnaddfu mix-xaham taht il-ġilda. L-ipproċessar tar-riglejn ta' wara u tar-riglejn ta' quddiem, ibbażat fuq metodi lokali, awtentiċi u kostanti, riżultat tas-sengħa tan-nies lokali u tal-kundizzjonijiet fil-muntanji, jikkonsisti f'dan il-gej: il-qtugħ, it-timlih, il-hasil, il-proċess ta' wara t-timlih (it-traspirazzjoni), it-tnixxif/il-preżervazzjoni u l-maturazzjoni. Huwa proprju matul dan il-proċess li l-*presuntos* u l-*paletas* b'mod gradwali jiksibu d-dehra, l-kulur, l-aroma u l-konsistenza li jagħmluhom uniċi.

Parametri tekniċi għall-manifattura		
	Presunto do Alentejo	Paleta do Alentejo
Timlih		
Tul ta' żmien	> 8 ijiem	erba tjiem sa 12-il jum
Temperatura	< 5 °C	< 5 °C
Irtuba	80 sa 90 %	80 sa 90 %
Hasil u tlahlih		
Tul ta' żmien	1 sa 5 ijiem	1 sa 5 ijiem
Temperatura	3 sa 5 °C	3 sa 5 °C
Proċess ta' wara t-timlih		
Tul ta' żmien	Sa 60 jum	30 sa 80 jum
Temperatura	3 sa 6 °C	3 sa 6 °C
Irtuba	> 80 %	80 sa 90 %
Tnixxif/maturazzjoni		
Tul ta' żmien	> xahrejn	Minimu ta' xahrejn
Temperatura	3 sa 35 °C	8 sa 35 °C
Irtuba	Madwar 70 %	70 sa 85 %
Maturazzjoni		
Tul ta' żmien	Minimu ta' 5 xhur	Minn 3 sa 18-il xahar
Temperatura	Kundizzjonijiet naturali f'termini ta' temperatura u ta' rtuba	Kundizzjonijiet naturali f'termini ta' temperatura u ta' rtuba
Irtub		

Il-*Presunto* jew il-*Paleta do Alentejo* jista' jinbiegħ shiħ, f'biċċiet bl-ghadma jew mingħajrha. Il-qtugħ, is-slajsjar u t-tnehhija ta' l-ghadam jistgħu jsiru biss fil-postijiet li jinsabu fiż-żona ġeografika tal-produzzjoni, sakemm is-sengħa partikolari tkun assoċjata ma' dawn l-operazzjonijiet, sengħa relatata mas-sura, l-aromi delikati u t-togħmiet kumplessi ta' kull biċċa. Qabel ma tintgħażel biċċa għall-qtugħ, l-ispeċjalisti tar-reġjun jiddeterminaw l-ahjar fażi għall-preżervazzjoni u l-esperti fit-togħma li jkunu mharrġa għal dan il-ghan iwettqu valutazzjoni organolettika ddetalljata tal-prodott kif ukoll jiddeterminaw l-ade-gwatezza għall-qtugħ. Sabiex tinkiseb ir-rendita massima minn kull biċċa, il-qtugħ għandu jsir minn speċjalisti mharrġin sew, li permezz ta' qatgħat esperti, jagħmlu l-ahjar użu mit-tessut muskolari f'kull biċċa u joħorġu felli estremament irqaq u b'hekk jisfruttaw bis-shiħ il-potenzjal organolettiku tal-prodott. Ix-xaham fil-laħam — li għandu t-togħma, l-aroma, il-kulur u t-tleqqija tiegħu — jiddeterjora malajr meta jiġi f'kuntatt ma' l-arja jew meta t-temperatura tkun għolja. Għalhekk ix-xogħol deskritt hawn għandu jsir f'postijiet li jkunu adegwati mikrobijoloġikament u f'termini ta' temperatura u ta' rtuba, sabiex il-prodott ma jtlifx it-togħma delikata u jkun jista' jiġi ppakkjat malajr, b'hekk jiġi evitat il-kuntatt mhux meħtieġ ma' l-arja. Ta' min wiehed iżid li dan ix-xogħol isir flimkien ma' testijiet organolettici mwettqa minn persunal imharreġ speċifikament.

L-ghan ta' dawn il-miżuri biex jiżgura li l-prodott ikun kompletament traċċabbli, fuq kollox f'sens organolettiku, li l-konsumatur, mhux biss ma jiġix żvijat, iżda jkollu prodott li jkun ġenwin u magħmul fir-reġjun ta' l-orijini tiegħu u li fuqu jkunu saru kontrolli li jistgħu jseħħu matul iċ-ċiklu tal-produzzjoni tiegħu.

- 4.6. *Rabta: Il-presuntos u l-paletas do Alentejo* jiġu prodotti f'reġjun fejn il-hamrija hija fqira u l-klima tkun partikolarment shuna u niexfa fis-sajf u kiesha u niexfa fix-xitwa. Il-flora li kapaċi tirreżisti għal dawn il-kundizzjonijiet u li tista' tiġi sfruttata hija l-*montado* tal-ballut u tas-sufra u l-veġetazzjoni assoċjata miegħu. Il-hanżir ta' l-Alentejo huwa l-animall li jisfrutta l-ahjar dawn il-kundizzjonijiet naturali, għalhekk jista' jitrabba' fil-beraħ u jithalla jagħlef fuq il-prodotti naturali assoċjati ma' dak l-ambjent (haxix, għandri, ċereali u żrieragħ tal-haxix u annimali żgħar) taħt sistema speċifika magħruf bħala *montanhaiera*.

Dan it-tip ta' trobbija ta' l-annimali u ta' alimentazzjoni jagħti lil-laħam il-karatteristiċi partikolari f'termini kemm ta' muskoli kif ukoll ta' kopertura ta' xaham.

Il-kundizzjonijiet klimatiċi deskritti hawn fuq ukoll taw spinta għall-iżvilupp tas-sengħa li jippermetti l-laħam tal-majjal jinxef naturalment, mingħajr rikors għall-affumikazzjoni jew għall-aġent estern iehor minbarra l-melħ.

Il-koxox u l-ispalet għalhekk huma magħmula fir-sura tipika inkluż id-difer (li peress li huwa 'difer iswed' jidentifikah minnufih mal-hanżir ta' l-Alentejo) u bil-karatteristiċi organolettici speċifiċi tagħhom, li l-aktar li jispikkaw huma l-muskolu bi strixxi bħall-irham, il-kulur u l-luminożità tax-xaham, il-konsistenza, l-aroma u t-togħma li jappartjenu u huma tipiċi għal prodotti mill-hanżir ta' l-Alentejo (għalhekk huma imrobbija skond is-sistema "*montanhaiera*") u mnixxa f'kundizzjonijiet naturali tar-reġjun deskritt.

Ir-rabta bejn il-prodott u r-reġjun hija bbażata wkoll fuq dawn il-fatturi li ġejjin:

Rabta storika: L-ewwel referenzi għall-eżistenza tal-hnieżer fl-Alentejo li ġew dokumentati jmorru lura hafna bosta sekli Q.K u hemm ukoll evidenza għall-produzzjoni tal-prodotti tal-hnieżer u tal-prodotti tal-majjal matul il-perjodu Ruman u l-perjodu Għarbi tal-Portugall. Katun kien fahħar il-perżut ta' l-Alentejo, magħmul fiż-żona kostali tal-punent. Matul il-fażi tar-rebħa mill-gdid ta' l-Insara fil-peniżola, jeżistu kitbiet li jagħtu xhieda tal-kwistjonijiet bejn il-bdiewa, b'naha wahda tikkritika l-hsara kkaġunata mill-hnieżer fl-uċuħ tar-raba' maħduma, u n-naha l-oħra tiġbed l-attenzjoni lejn il-benefiċċji fil-kwalità tal-laħam u fil-prodotti ġejjin minn dawn il-hnieżer minhabba l-alimentazzjoni tagħhom. Lejn it-tmiem tas-seklu dsatax u l-bidu tas-seklu għoxrin, it-trobbija tal-hnieżer kienet mezz ekonomiku ewlieni fl-Alentejo, li pprovdiet kundizzjonijiet sostenibbli kemm għar-reġjun kif ukoll għal niesha.

Rabta umana: Hemm għadd ta' tradizzjonijiet assoċjati mal-konsum ta' dawn il-prodotti, li qatt ma jiġu ppreżentati msajrin lesti. Fil-passat il-konsum tal-*Presuntos* jew tal-*Paletas do Alentejo* kien ristrett għal okkażjonijiet festivi jew bħala rigal għal mistiedna onorati.

4.7. *Organu ta' Spezzjoni:*

Isem: Agricert — Certificação de Produtos Alimentares, Lda

Indirizz: Av. de Badajoz, n.º 3
P-7350-903 Elvas

Tel: (351) 268 62 50 26

Faks: (351) 268 62 65 46

Posta elettronika: agricert@agricert.pt

AGRICERT giet rikonoxxuta bħala konformi mar-rekwiziti ta' l-istandard 45011:2001.

- 4.8. *Tikkettar:* It-tikkettar għandu jkun fih il-kliem li ġejjin: *Presunto do Alentejo* jew *Paleta do Alentejo* — DOP u l-logo rispettiv tal-Komunità. It-tikkettar għandu jkun fih ukoll il-marka taċ-ċertifikazzjoni li għandha tindika obbligatorjament isem il-prodott u l-indikazzjoni rispettiva tiegħu, l-isem ta' l-organu ta' spezzjoni u n-numru tas-serje (jiġifieri kodiċi numeriku jew alfanumeriku li jggarantixxi t-traċċabilità tal-prodott). L-istampa li ġejja hija ttimbrata bin-nar fuq il-ġilda ta' barra tal-*Presunto do Alentejo* jew tal-*Paleta do Alentejo*:


